



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/ Arrêté du Premier Ministre

N° 138/03 ryo kuwa 17/11/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare.....4

N° 138/03 of 17/11/2010

Prime Minister's Order appointing Judges in Military Tribunal.....4

N° 138/03 du 17/11/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Juges au Tribunal Militaire.....4

B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratifs

N°25/08.11 ryo kuwa 19/03/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Children of God Relief Organization (COGRO)" kandi ryemera Abavugizi bawo.....8

N°25/08.11 of 19/03/2010

Ministerial Order granting legal status to the association "Children of God Relief Organization (COGRO)" and approving its Legal Representatives.....8

N°25/08.11 du 19/03/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association "Children of God Relief Organisation "(COGRO)" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....8

N°33/08.11 ryo kuwa 19/03/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "DUHAGURUKE" kandi ryemera Abavugizi bawo.....28

N°33/08.11 of 19/03/2010

Ministerial Order granting legal status to the association "DUHAGURUKE" and approving its Legal Representatives.....28

N°33/08.11 du 19/03/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association " DUHAGURUKE" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....28

N°60/08.11 ryo kuwa 29/06/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Iterambere ry'Uburezi n'Umuco» (IDEC)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....43

N°60/08.11 of 29/06/2010

Ministerial Order granting legal status to the association «Initiative for the Development of Education and Culture (IDEC) » and approving its Legal Representatives.....43

N°60/08.11 du 29/06/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Initiative pour le Développement de l'Education et de la Culture» (IDEC)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.43

N°91/08.11 ryo kuwa 18/08/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Riviera High School» kandi ryemera Abavugizi bawo.....61

N°91/08.11 of 18/08/2010

Ministerial Order granting legal status to the association « Riviera High School » and approving its Legal Representatives.....61

N°91/08.11 du 18/08/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Riviera High School» et portant agrément de ses Représentants Légaux.61

N°97/08.11 ryo kuwa 16/09/2010

Iteka rya Minisitiri rihagarika burundu Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga.....75

N°97/08.11 of 16/09/2010

Ministerial Order relieving a Professional Court Bailiff of his duties.....75

N°97/08.11 du 16/09/2010

Arrêté Ministériel mettant définitivement fin aux fonctions d'un Huissier de Justice Professionnel.....75

N°101/08.11 ryo kuwa 17/09/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» kandi ryemera Abavugizi bawo.....78

N°101/08.11 of 17/09/2010

Ministerial Order granting legal status to the association « ASSOCIATION CENTRE MAREMBO » and approving its Legal Representatives.....78

N°101/08.11 du 17/09/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « ASSOCIATION CENTRE MAREMBO » et portant agrément de ses Représentants Légaux.78

C . Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

-COODENYA.....	95
-COMIKA.....	96
-KODUKA.....	97
-IZIGAMIRE SACCO.....	98
-AGASHYA MANYAGIRO SACCO.....	99
-IMBARUTSO SACCO.....	100
-K.S.K.M.....	101
-COTAHAMA.....	102
-COOPROHAPE.....	103
-MACOFACO.....	104
-CORIKA.....	105
-COTECYA.....	106
-KODUKU.....	107
-UMUBANO –GASABO.....	108
-KOPETGA.....	109
-KOUINA.....	110

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°138/03
RYO KUWA 17/11/2010 RISHYIRAHU
ABACAMANZA MU RUKIKO RWA
GISIRIKARE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 138/03 OF
17/11/2010 APPOINTING JUDGES IN
MILITARY TRIBUNAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
DU 17/11/2010 PORTANT
NOMINATION DES JUGES AU
TRIBUNAL MILITAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abacamanza

Article One: Appointment of Judges

Article premier: Nomination des Juges

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°138/03 RYO KUWA 17/11/2010 RISHYIRAHU ABACAMANZA MU RUKIKO RWA GISIRIKARE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 138/03 OF 17/11/2010 APPOINTING JUDGES IN MILITARY TRIBUNAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°138/03 DU 17/11/2010 PORTANT NOMINATION DES JUGES AU TRIBUNAL MILITAIRE

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121, iya 153 , iya 156 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121, 153, 156 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, 153, 156 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the Organization, Functioning and Jurisdiction of Courts, especially in Article 28;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'Organisation, Fonctionnement et Compétence Judiciaires, spécialement en son article 28;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°71/01 ryo kuwa 08/07/2002 rigena Imiterere n'Imitunganyirize y'Ingabo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'iya 2;

Pursuant to Presidential Order n° 71/01 of 08/07/2002 establishing the Structure and the Organization of Rwanda Defense Forces, especially in Articles 1 and 2;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 71/01 du 08/07/2002 portant Structure et Organisation des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 1 et 2 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Upon proposal by the Minister of Defense;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/10/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/10/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abacamanza

Article One: Appointment of Judges

Article premier: Nomination des Juges

Abasirikare barikurikira bagizwe abacamanza mu Rukiko rwa Gisirikare:

The following Soldiers are appointed Judges in the Military Tribunal:

Les militaires suivants sont nommés Juges au Tribunal Militaire :

Capt. Nelson BUGINGO
Capt. Gerard MUHIGIRWA
Capt. Charles SUMANYI
Lt. Dieudonné NSAZIYINKA
S/sgt KAYITARE Godefroid

Capt. Nelson BUGINGO
Capt. Gerard MUHIGIRWA
Capt. Charles SUMANYI
Lt. Dieudonné NSAZIYINKA
S/sgt KAYITARE Godefroid

Capt. Nelson BUGINGO
Capt. Gerard MUHIGIRWA
Capt. Charles SUMANYI
Lt. Dieudonné NSAZIYINKA
S/sgt KAYITARE Godefroid

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 08/10/2010.

Kigali, kuwa 17/11/2010

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Defense and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/10/2010.

Kigali, on 17/11/2010

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/10/2010.

Kigali, le 17/11/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

General KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

General KABAREBE James
Minister of Defense

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°25/08.11 RYO KUWA 19/03/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°25/08.11 OF 19/03/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “(COGRO)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°25/08.11 DU 19/03/2010 ACCORDANT L’ASSOCIATION “CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANISATION “(COGRO)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro by’umuryango.

Article one: Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l’association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3: Legal Representative

Article 3 : Représentants Légaux.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°25/08.11 RYO KUWA 19/03/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°25/08.11 OF 19/03/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “(COGRO)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°25/08.11 DU 19/03/2010 ACCORDANT L’ASSOCIATION “CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANISATION “(COGRO)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée a ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Law no to the **Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004**, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l’Arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtes ministériels qui ne sont pas adoptes par conseil des Conseil des Ministres, spécialement en son article premier.

Abisabwe n’Umuwugizi w’umuryango “**CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)**” mu rwandiko rwo ku wa 30/12/2009.

Upon request lodged by the legal Representative of the Association “**CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)**” On 30/12/2009.

Sur requête de la Représentante Légale de l’association « **CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)** » reçu le 30/12/2009.

ATEGETSE

ARRETE

HEREBY ORDERS:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango "CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)" Ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Bugesera, Intara y'Uburasirazuba.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- 1) Kugira uruhare mu gufasha no kwita ku mbabare zirimo imfubyi, abagore, abapfakazi n'abana;
- 2) Kugaragaza akamaro k'imibereho myiza binyuze mu burezi, mu buzima, no kurwanya icyorezo cya VIH/SIDA;
- 3) Kugira uruhare mu guteza imbere uburenganzira bw'imibanire bwa muntu n'uburinganire;
- 4) Gukangurira abatwaga inyungu n'akamaro ko kurengera ibidukikije;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango.

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango "CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)" ni Madamu KAMIKAZI Marie Clarisse, umunyarwandakazi,

Article one: Name and Head Office of the Association

Legal Status is hereby granted to the Association "CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO)" Situated at Bugesera District, Eastern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- 1) To contribute to the support and care of vulnerable women and girls including widows, teen mothers, women, orphans and children;
- 2) To suggest ways and means of welfare through education, health including fighting HIV/AIDS;
- 3) To contribute to the promotion of social rights, human rights and gender equality;
- 4) To raise awareness of people about importance of environment protection;

Article 3: Legal Representatives

Mrs KAMIKAZI Marie Clarisse of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be

Article premier : Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association « CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO) » dont le siège est dans le District de Bugesera, dans la Province de l'Est.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

- 1) Contribuer à l'assistance des populations vulnérables dont les orphelins, femmes, veuves et enfants ;
- 2) Suggérer les voies et moyens du bien être à travers l'éducation, la santé et lutter contre le VIH/SIDA ;
- 3) Contribuer à la promotion du droit social, droit de l'homme et la promotion du genre ;
- 4) Eveiller la conscience de la population sur l'intérêt de la protection de l'environnement ;

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'Association « CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO) » Madame KAMIKAZI Marie Clarisse de la

uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kacukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NYACHIO Isaac Achoki** umunyakenya, uba mu murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

the Legal Representative of the Association "CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO).

Mr. NYACHIO Isaac Achoki of Kenyan nationality, residing in Kicukiro Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur NYACHIO Isaac Achoki**, de nationalité Kenyane, résidant dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en Vigueur

Le présent arrêté en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/03/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO) asbl

AMATEGEKO AVUGURUYE

UMUTWE WA MBERE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa << CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION >> COGRO mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko No. 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeranye n'imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2

Ikarere cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Bugesera, Umurenge wa Nyamata . Gishobora ariko kwimukira mu kandi Karere ka Republika y'u Rwanda byemejwe n'inteko Rusange.

CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION (COGRO) asbl

REVISED STATUTES

CHAPITRE ONE

DENOMINATION, H/QUARTER DURATION AND AIM

Article one

It is made up between the undersigned; an association called << CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION >> COGRO in short, is governed by these statutes and subjected to the provisions of the law No. 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non-profit making organizations.

Article 2

The Headquarter of the association is established in Bugesera district, Nyamata sector. It can nevertheless be transferred elsewhere in Rwanda under decision from the General meeting.

CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION(COGRO) asbl

STATUTS REVISES

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION. SIEGE. DUREE ET OBJET.

Article Premier

Il est créé entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée : << CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANIZATION >> COGRO en sigle.

Régie par le présent statut et soumise aux dispositions de la loi No. 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2

Le siège de l'association est fixé dans le, District de Bugesera, Secteur Nyamata. Il peut néanmoins être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée.

Ingingo ya 3

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Republika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4

Umuryango wa **COGRO** wiyemeje intego zikurikira:

- Kugira uruhare mu majyambere arambye binyuze mu mirimo ibyara inyungu.
- Kugira uruhare mu gufasha no kwita ku mbabare zirimo imfubyi, abagore abapfakazi n'abana.
- Kugaragaza akamaro k' imibereho myiza binyuze mu burezi, mu buzima no kurwanya icyorezo cya SIDA.
- Kugira uruhare mu guteza imbere uburenganzira bw'imibanire, bwa muntu n'uburinganire.
- Gukangurira abaturage inyungu n'akamaro byo kurengera ibidukikije.

UMUTWE WA II **ABANYAMURYANGO**

Article ya 5

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushize, abawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Article 3

The Association carries out its activities in all parts of the republic of Rwanda. It is created for an unspecified duration.

Article 4

The Association **COGRO** has aims as follows:

- To contribute to the promotion of sustainable development through income generating activities.
- To contribute to the support and care of vulnerable women and girls including widows, teen mothers, women, orphans and children.
- To suggest ways and means of welfare through education, health including fighting HIV/AIDS.
- To contribute to the promotion of social rights, human rights and gender equality.
- To raise the awareness of people about the importance of environmental protection.

CHAPTER II **MEMBERS**

Article 5

The association is composed of the founder members, full members and the members of honor.

Article 3

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda, en commençant par la Province de East, District de Bugesera, Secteur Mareba. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4

L'association **COGRO** a comme objectifs suivants :

- Contribuer a la promotion du développement durable a travers les activités génératrices des revenus
- Contribuer a l'assistance des populations vulnérables dont les orphelins, femmes, veuves et enfants.
- Suggérer les voies et moyens du bien être à travers l'éducation, la santé et lutter contre le VIH/SIDA.
- Contribuer a la promotion du droit social, droit de l'homme et la promotion du genre.
- Eveiller la conscience de la population sur l'intérêt et de l'environnement.

CHAPITRE II: **DES MEMBRES**

Article 5

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Ingingo ya 6

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 7

Abawinjiyemo ni ababisabye bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko, bakabyemererwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 8

Abagize umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 9

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, bashyigikira intego z'umuryango kandi bakawuha imfashanyo. Bemerwa n'inteko rusange ibisabwe n'Inama y'ubuyobozi. Baza mu nama bemerwa n'inteko rusange ibisabwe n'Inama y'ubuyobozi. Baza mu nama z'inteko rusange ku buryo ngishwanama ariko ntibatora.

Article 6

Founder members are the signatories of these statutes.

Article 7

Are adherent members, natural persons who, on request and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General Assembly.

Article 8

Founder members and adherent ones are full members of the association.

Article 9

Members of honor are persons or entities to which the general meeting award this title in recognition of the special and appreciation services rendered to the association. They are proposed by the Executive Committee and are approved by the General meeting. They play an advisory part but do not take part in ballots during the meetings of the General Assembly.

Article 6

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

Article 7

Les membres adhérents sont ceux qui, sur demande, après avoir souscrit aux présents statuts sont les membres effectifs de l'assemblée générale.

Article 8

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association.

Article 9

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui soutiennent moralement les objectifs de l'association et lui apportent une aide matérielle. Ils sont agréés par l'assemblée générale sur proposition du conseil d'Administration. Ils assistent aux réunions de l'assemblée générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.

Ingingo ya 10

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w'Inama y'ubutegetsi zikemezwa n'Inteko Rusange. Ariko igihe umunyamuryango apfuye asimburwa n'uwo bafitenya isano rya hafi.

Ingingo ya 11

Abanyamuryango nyakuri bahamagarirwa kugira uruhare muri gahunda z'umuryango, kwitabira inteko rusange n'uburenganzira bwo gutora. Basabwa gutanga umusanzu nk'uko uteganywa n'inteko rusange.

Ingingo ya 12

Kuba umunyamuryango bitakara igihe habaye urupfu, kuwuvamo ku bushake, kwirukanwa cyangwa guseswa k'umuryango.

Ingingo ya 13

Gusezera mu muryango ku bushake bisabwa Perezida w'inama y'ubutegetsi mu nyandiko bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14

Kwirukanwa mu muryango bikorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe

Article 10

Request for admission is addressed to the president of the Executive Committee and approved by the General Assembly. However in case of death of a member, his or her next kin gains automatic membership.

Article 11

Full members undertake to take part in the programs of the association. They take part in the meetings of the General Assembly with voting rights. They have the obligation to pay their contribution whose amount is fixed by the General Assembly.

Article 12

The membership is lost by death, voluntary withdrawal, the exclusion or the dissolution of the association.

Article 13

The voluntary withdrawal is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

Article 14

Exclusion is pronounced by the General Assembly in the majority of 2/3 of the

Article 10

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal de l'Association qui les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation. Mais la qualité de membre devrait normalement se transmettre aux ayant droits en cas de décès.

Article 11

Les membres effectifs de l'association participent activement aux programmes de l'association, à l'Assemblée Générale et ils ont même droit de vote. Ils versent la cotisation selon la proposition de l'Assemblée Générale.

Article 12

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, la dissolution de l'association ou l'exclusion.

Article 13

La démission volontaire d'un membre est présentée par écrit adressé au Président du conseil d'administration et approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 14

L'exclusion d'un membre est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix, pour

ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo umunyamuryango yica aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III **IBYEREKEYE INZEGO**

Ingingo ya 15

Inzego z'ishyirahamwe ni Inteko Rusange, Inama y'ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'Imari.

Igice cya mbere :

Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 16

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 17

Inteko rusange ihamagazwa rimwe kandi iyoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umwungirije. Igihe Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3

votes against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of the association.

CHAPTER III **ORGANS and DUTIES**

Article 15

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee and the Audit Office.

Section One

The general Assembly

Article 16

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all members of all the association.

Article 17

The General Assembly is called on and presided by the Legal Representative or in case of his/her absence by the assistance Legal representative. In case of absence, or when something has cropped up and simultaneous absences of the Regal Representative and the Vice-Legal representative, the General meeting is

5

violation grave de ces statues ou du règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III **DES ORGANES**

Article 15

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration et le Commissariat aux comptes.

Section première :

De l'Assemblée Générale

Article 16

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 17

L'assemblée est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou a défaut, par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Représentant Légal et du Suppléant, l'Assemblée est convoquée par 1/3 des membres effectifs. En cette circonstance, L'Assemblée élit en son sein

cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

Ingingo ya 18

Inteko rusange iterana kabiri mu nama isanzwe, inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'ahantu, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 19

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minzi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 20

Uretse ibigenwa n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri

called, by writing, by 1/3 of the full members. In such circumstances, the Assembly elects from members a President of the session.

Article 18.

The general Assembly takes place twice a year in its ordinary sessions. The invitations containing the agenda, the date, the hour and the venue, are given to members at least 15 days before the meeting.

Article 19

The General meeting sits and deliberates validly when 2/3 of full members are present. If this quorum is not reached, a new invitation is launched within 15 days. In this term, the General meeting sits and deliberates validly whatever the number of participants.

Article 20

Except for the cases expressly provided for by the law governing the non-profit associations and by these statutes, des decisions of the General meeting are made in the absolute majority of the votes. In case of parity of votes, the one of the President is considered double

un Président et un rapporteur de la réunion

Article 18

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et l'endroit, sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 19

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l'Assemblée générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 20

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 21

Intenko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa, ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, igihe cyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe gishobora gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire

Ingingo ya 22

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umuntu mu muryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Kamera impano n'indangano.
- Gusesa umuryango.

Article 21

The extra-ordinary General meeting takes place as many times as of need. Procedures to call it and its presidency are the same as the ones of the Ordinary General meeting. However, times to call it can be reduced to 7 days in case of extreme urgency. In this case, the debates focus only on the points of the agenda of day.

Article 22

The General Assembly is endowed with the authorities hereafter:

- Adoption and modification of the statutes as well as the rules of procedures;
- Appointment and revocation of the Legal Representative and temporally Legal Representative;
- Determine the activities of the association;
- Admit, suspend, or expel a member;
- Approval of the annual accounts;
- Accept gifts and legacy;
- Dissolution of association

Article 21

L'assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Sans porter préjudice à l'article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent alors porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 22

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis comme suit :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- Nomination et révocation des représentants légaux et leurs suppléants :
- Détermination des activités de l'association ;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- Acceptation des dons et legs;
- Dissolution de l'association.
- Approbation des comptes annuels ;

Ingingo ya 23

Inyandiko mvugo z’Inama z’Inteko Rusange n’iz’Inama y’ubuyobozi zishyirwaho umukono n’Umuyobozi w’inama hamwe n’Umunyambanga

Igice cya 2

Ibyerekeye Inama y’Ubuyobozi

Ingingo ya 24

Inama y’Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi Wungirije
- Umunyamabanga ;
- Umubitsi.

Ingingo ya 25

Abagize Inama Nyobozi nibo bagize Biro y’Inteko Rusange. Batorwa mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kwongerwa.

Ingingo ya 26

Inama y’Ubuyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zayo zihamagarwa kandi zikayoborwa na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa

Article 23

Minutes of General Assembly Meetings are signed in conjunction with the association by the Secretary and the meeting President.

Section 2

Executive Committee

Article 24

The executive Committee is made up of:

- The President: Legal Representative
- The Vice-President: Deputy Legal Representative
- The Secretary
- The Treasurer

Article 25

The members of the Executive Committee are elected among the full members by the General meeting. Their mandate is three years renewable.

Article 26

The Executive Committee meets as many time as of need, but necessarily, every three months, under the invitation of the President and is presided by herself or by the Vice-President in case of the absence of the former

Article 23

Les procès-verbaux des réunions de l’Assemblée Générale et du Conseil d’Administration sont signés par le Présentant Légal de la réunion et le Secrétaire.

Section 2

Du Conseil d’Administration

Article 24

Le conseil d’Administration est composé :

- du Président : Représentant Légal
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
- un Secrétaire ;
- un Trésorier.

Article 25

Les membres du Conseil d’Administration constituent le Bureau de l’Assemblée Générale. Ils sont élus parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 26

Le Conseil d’Administration se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l’intérêt de l’association l’exige. Les réunions du Conseil d’Administration sont convoquées et présidées par son

n'Umusimbura we. Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro hakurikijwe ubwiganze bw'abayigize. Iyo amajwi angana. Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere b'abiri.

Ingingo ya 27

Inama y'ubuyobozi ishinze :

- Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- gucunga umutungo w'umuryango ; -gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange ;
- gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango no gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango ;
- gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe Inteko Rusange.

Ingingo ya 28

Umuvugizi niwe userukira umuryango. Awuhagararira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga. Ahuza ibikorwa byose by'umuryango. Asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye n'Umwungirije igihe adahari cyangwa atabonetse.

It sits when majority of members are present. Its decisions are taken into account considering the absolute majority of votes when there is no consensus on opinion. In case of parity of votes, the one of the president is considered double.

Article 27

The Executive Committee is in charge of: - Implement decisions and recommendations of the General Assembly;

- daily management of the association;
- prepare ordinary and extra-ordinary sessions of the General Assembly;
- suggest to the General meeting the modifications related to the statutes and the rules of procedures;
- elaborate projects, budgets and management reports estimates to submit to the General Assembly.

Article 28

The Legal Representative is official representative of the association. She is the one who represent the association to the administrative authority and judicial inside the country and to the foreign institutions. She coordinates all activities of the association. She is replaced temporarily by Vice-Legal

Président, ou le cas échéant, par le Vice-président. Il siège et délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité de voix. Celle du Président compte double.

Article 27

Les attributions du Conseil d'Administration sont : -exécution des décisions de l'Assemblée Générale ;

- gestion du patrimoine de l'association ;
- préparation des sessions ordinaires et Extraordinaires de l'Assemblée Générale ;
- proposition de modification et application du règlement d'ordre intérieur de l'association.
- élaboration des projets, des budgets et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale.

Article 28

La Représentant Légale est le Mandataire de l'association. Elle la représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du pays et devant les institutions étrangères. Elle coordonne toutes les activités de l'association, elle est

Ingingo ya 29

Umunyamabanga afata inyandiko-mvugo z'Inama y'Ubuyobozi n'iz Inteko Rusange, agatanga inzandiko kandi akabika inyandiko n'izindi mpapuro zose zerekeye umuryango.

Ingingo ya 30

Umubitsi ashinzwe gucunga imari n'undi mutungo by'umuryango akuriwe n'Umuvugizi. Atanga raporo mu Nteko Rusange, bitabujijwe ko igihe icyo aricyo cyose, ashobora kugenzurwa n'Abagenzuzi b'imari.

Igice cya 3

Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 31

Inteko Rusange ishira umugenzuzi w'imari umwe umara igihe cy'imyaka ibiri, afite inshingano yo kugenzura

Representative in her assignments. In case of her absence or something has cropped up, her deputy takes place.

Article 29

The Secretary is in charge of making meeting reports of the executive committee and General Assembly, distributing administrative documents, keeping archives of association with other organizational data.

Article 30

The treasurer is in charge of association finance and inheritance management, under the supervision of Legal representative. She prepares report for the General assembly. Control could take as many times as of need by auditors.

Section 3

Audit Office

Article 31

The General Assembly nominates for two years one Auditor having as mission to control, in any time the management of finances and any other

remplacé temporairement dans ces fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement, par son Suppléant.

Article 29

Le Secrétaire rédige les procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administrative et celles de l'Assemblée Générale, distribue le courrier et conserve les archives de l'association ainsi que autre documentation intéressant celle-ci.

Article 30

Le Trésorier (e) s'occupe de la gestion quotidienne des finances et autre patrimoine de l'association sous la supervision du Représentant Légal. Il rend des comptes à l'assemblée générale, mais peut à tout moment être contrôlé par les Commissaires au comptes.

Section 3

Du Commissariat aux compte

Article 31

L'Assemblée Générale nomme, pour un mandat de deux ans, un commissaire au comptes ayant pour missions de

buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerazaho. Afite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari.

Ingingo ya 32

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'Imari utuzuzza neza inshingano ze igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

UMUTWE YA IV
IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 33

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugera ku nshingano zawo.

inheritance of the association as well as submitting a report to it. He has access to verify accounting books of the association, without moving them. They prepare reports for the General Assembly.

Article 32

The General Assembly can cancel the mandate of auditor whose assignments are inadequate according to his mission and nominates another one in his place to finish the assigned mandate.

CHAPTER IV
INHERITANCE

Article 33

The Association can have, either in possession use, or in property, personal to property or the capital goods necessary to the achievement of its objectives.

contrôler en tout temps les gestions des finances de l'association et lui en fournir avis.

Il a l'accès, sans les déplacer, aux livres et autres écritures comptable de l'association.

Article 32

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire au comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pouvoir nommer un autre à son remplacement pour achever son mandat.

CHAPITRE IV
DU PATRIMOINE

Article 33

L'Association peut posséder, soit en jouissant soit en propriété, les biens meubles, immeubles nécessaires a la réalisation de son objet.

Ingingo ya 34

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamiryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 35

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo. Nta munyamuryango ugomba kwiyitirira cyangwa agire icyo asaba igihe aseze, yirukanywe cyangwa iyo umuryango ushenywe.

Ingingo ya 36

Igihe umuryango usheshwe Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'ishyirahamwe no kwishyura imyenda umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara amwe.

Article 34

Inheritance of Association is composed of the contributions of the members, gifts, legacies, values, subsidised and the income resulting from the activities of the association.

Article 35

The association assigns its resources to all that contribute directly or indirectly to the implementation of its objectives. No member can assume the right neither to possess it nor to require any share in case of voluntary withdrawal or exclusion of the association

Article 36

In case of dissolution of the General Assembly appoint one or more trustees in charge of liquidation of the goods of the association. After inventory of the personal, properties and capital properties of the association and after the auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another association which operates under the similar objectives.

Article 34

Les ressources de l'association sont constituées par les cotisations des membres, des dons, héritages, des substances diverses et autres revenus issues des activités de l'association.

Article 35

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son projet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 36

En cas de dissolution l'Assemblée générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'Association. Après réalisation du bien meuble et immeuble de l'Association purement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

UMUTWE WA V
IBYEREKEYE GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
BY'ISHYIRAHAMWE.

Ingingo 37

Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 38

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi bifite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 39

Ibarura ry'umutungo rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'Abagenzuzi b'Imari

CHAPTER V
MODIFICATION OF THE STATUTES
AND DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION.

Article 37

These statutes can be revised under the decision of the General Assembly with the absolute majority of votes. Either under the proposal of the Executive Committee or under the request of 1/3 of the full members.

Article 38

Under the decision of the majority of the 2/3 of votes the General Assembly can pronounce the dissolution of the Association, its fusion or affiliation with any other association working towards a similar goal.

Article 39

The liquidation is made by official liquidator nominated by General Assembly through 2/3 of votes. The nominations of official liquidator settle off mandate of the executive committee members and auditors.

CHAPITRE V
MODIFICATION DE STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION.

Article 37

Sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix. Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications. Soit sur proposition du conseil d'administration, Soit à la demande des 1/3 membres effectifs.

Article 38

Sur décision de la majorité des 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association. Sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 39

La liquidation s'opère par les soins de liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et des commissaires au comptes.

UMUTWE WA VI
INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 40

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umutungo yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 41

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri b'umuryango bari ku ilisiti yometseho.

Ingingo ya 42

Ibitanditse muri aya mategeko biboneka mu mategeko ngenga mikorere.

Ingingo ya 43

Aya mategeko yihariye agenga uyu muryango, azatangira gukurikizwa umunsi yashyizweho umukono w'abanyamuryango.

CHAPTER VI
FINAL ARRANGEMENT

Article 40

Details of implementation of this statute and all that is not provided by them here in win will be determined in rules of procedures of the association, adopted by the General assembly with the absolute majority of the votes.

Article 41

These statutes are approved and adopted by full members of the association, with a list in appendix.

Article 42

Any law that is provided in this statute will be in the organization policy and procedures manual.

Article 43

This statute will come into effect on the date the members will append their signatures.

CHAPITRE 6
DISPOSITION FINALE

Article 40

Les modalités d'exécution de ce présent statut et tout ce qui n'en est pas prévu seront déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité des voix.

Article 41

Le présent statuts est approuvé et adopté par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Article 42

Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent statut, figure dans le règlement d'ordre intérieur

Article 43

Le présent statut est mis en application partir de la date des signatures des membres effectifs de l'association

Bikorewe i Kigali, kuwa 17 Gicurasi 2009

Done at Kigali, May 17th, 2009

Fait à Kigali, Le 17 Mai 2009

KU BW'UMURYANGO

FOR THE ASSOCIATION

POUR L'ASSOCIATION

(sé)

**KAMIKAZI Marie Clarice
Umuvugizi Mukuru**

(sé)

**KAMIKAZI Marie Clarice
Legal Representative**

(sé)

**KAMIKAZI Marie Clarice
Représentante Légale**

MINUTES OF THE MEETING THAT CONSTITUTED COGRO HELD ON THE 3RD MAY, 2009

This was the first meeting of all the members that discussed the formation of a local non-profit making organisation. It was held on 3rd May, 2009 and started at 14h00 the venue being at **HILLTOP HOTEL REMERA**. The members present were as follows:

- | | |
|----------------------------|--------|
| 1.) KAMIKAZI Marie Clarice | Member |
| 2.) NYACHIO Isaac Achoki | Member |
| 3.) SEBAZUNGU Jean Claude | Member |
| 4.) MUTUYIMANA Euphrasie | Member |
| 5.) UWINGABIRE Janvière | Member |
| 6.) BIMENYIMANA Joseph | Member |

The agenda of our meeting was as follows:

- 1.) Election of the officials,
- 2.) Identifying the name of the organisation and registered office,
- 3.) Identifying the target group and area of focus,
- 4.) Adoption of the statutes governing the operations of the organisation.

After holding a healthy discussion the members decided to do an election where:

- **KAMIKAZI Marie Clarisse** was elected unopposed as the Legal Representative,
- **NYACHIO Isaac** the assistance Legal Representative by 5/6 majority,
- **SEBASUNGU Jean Claude** the secretary and co-ordinator by 4/6,
- **MUTUYIMANA Euphrasie** the treasurer unopposed,
- **BIMENYIMANA Joseph** the Auditor by 4/6,
- **UWINGABIRE Janvière** Counsellor unopposed.

When the elections were over, the meeting went on to discuss the remaining agendas of the day chaired by the Legal Representative. On agenda two, that is identification of the name and registered office of the organisation, various names were suggested but finally **CHILDREN OF GOD RELIEF ORGANISATION** was agreed upon unanimously. Its head quarter shall be in Kigali city, Gasabo District, Kimironko Sector. However location of the head office is subject to change depending on the decision of the general assembly.

The discussion on the third agenda was quite stormy and engaging being the heart and the purpose of the existence of the organisation. After lengthy and healthy deliberations, all the members chose the target group as women and children. It was said that this group is the most vulnerable in the society and there was need to focus our attention to it in order to reduce and mitigate some of the challenges they face. However the specific and immediate area of focus could not be agreed upon in this meeting. The Legal Representative, the Assistant Legal Representative and the Secretary/Co-coordinator were mandated to go on the ground and collect and collate data that will form the basis of discussion in identifying the areas of focus. This was left for the next general meeting.

The chapters of the statutes were reviewed and adopted unanimously by the members who were present.

When the points of the agenda were discussed and concluded and being no any other business the meeting was adjourned at 18h00.

(sé)
SEBAZUNGU Jean Claude
SECRETARY

(sé)
KAMIKAZI Marie Clarice
CHAIRPERSON

ITEKA RYA MINISITIRI N°33/08.11 RYO KUWA 28/04/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «DUHAGURUKE» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°33/08.11 OF 28/04/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «DUHAGURUKE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°33/08.11 DU 28/04/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «DUHAGURUKE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°33/08.11 RYO KUWA 28/04/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «DUHAGURUKE» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°33/08.11 OF 28/04/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «DUHAGURUKE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°33/08.11 DU 28/04/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «DUHAGURUKE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «DUHAGURUKE» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/01/2010 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « DUHAGURUKE » on 04/01/2010;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «DUHAGURUKE» reçue le 04/01/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «DUHAGURUKE» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere uburezi hagamijwe gukora urubyiruko ubumenyi n'umuco mbonera gihugu n'ingororamubiri;

-Gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa;

-Kwigisha abanyeshuri bifuzwa gukora ibizamini bya Leta nk'abakandida bigenga;

-Kwigisha indimi no gusoma no kwandika ku bantu bakuru;

-Kwigisha ikoranabuhanga rigezweho (ICT);

-Gushyiraho ikigo gishinzwe kwakira abana bo mu muhanda n'ikigo gishinzwe kwigisha gusoma, kubara no kwandika;

-Kurwanya ihohoterwa rikorerwa Abana n'Abagore bashishikarizwa kumenya amategeko abarengera;

-Gushyigikira iterambere ry'abaturage no kongerera ubushobozi inzego z'ibanze hashingwa ibigo by'amahugurwa kugira ngo zigere ku ntego zazo;

Article One: Name and Head Office Of the Association.

Legal status is hereby granted to the Association «DUHAGURUKE» situate at Rubavu District, in the Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- Promoting education with the aim of acquainting youth with national values and physical;

-Creating nursery, primary, secondary school, university and training centre ;

-Preparation and teaching students who would like to sit for National exams as private candidate;

-Training and teaching languages and adult studies;

-Promoting the information, and Communication Technology (ICT)

-Creating a transit center of the road children and another one of the alphabetization;

-Fighting against the violence done to the children and women by teaching them about their rights;

-Supporting community development and reinforce capacity building of decentralized local entities so as to render them more operational;

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «DUHAGURUKE» dont le siège est dans le District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

- Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale de la jeunesse et physique ;

-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaires, Universitaires et des centres de formation ;

-Préparer les élèves qui désirent participer aux examens d'Etat comme candidats libres ;

-Enseigner les langues et alphabétisation des adultes ;

-Promouvoir l'information, la Communication et la Technologie (ICT) ;

-Mettre en place un centre de transit des enfants de la rue et un autre d'Alphabétisation ;

-Lutter contre la violence faite aux enfants et aux femmes par la sensibilisation sur leur droits ;

-Appuyer le développement communautaire et le renforcement des capacités des structures de base en créant les centres de formation pour les rendre plus opérationnelles ;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga, byafasha umuryango kugera ku nshingano zawo;

-Guharanira iterambere n'imibereho myiza muri rusange, Uburezi, Umuco, ubuzima n'ubukungu by'umwihariko.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «DUHAGURUKE» ni **Madamu MUKAMWIZA Antoinette**, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu DUSABIMANA Marie**, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/04/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

-Creating and initiating activities generating incomes that can help the association attain its objectives;

-Contributing to development and social Welfare in general, education, health and economy in particular.

Article 3: Legal Representatives

Mrs MUKAMWIZA Antoinette of Rwandan nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « **DUHAGURUKE** »

Mrs DUSABIMANA Marie of Rwandan nationality, residing in Rugerero Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

-Créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs ;

-Contribuer au développement et au bien être en général, à l'éducation, à la culture, à la santé et à l'économie en particulier.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**DUHAGURUKE**» **Madame MUKAMWIZA Antoinette** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Est agréée en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même association **Madame DUSABIMANA Marie**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rugerero, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUT DE L'ASSOCIATION «DUHAGURUKE» Asbl

<u>UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO</u>	<u>CHAPITRE</u>	<u>I: CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Hakurikijwe ibiteganywa n' itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu,hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: L'ASSOCIATION « DUHAGURUKE» Asbl	<u>Article premier:</u> Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts:L'ASSOCIATION « DUHAGURUKE» Asbl	<u>Article one:</u> In accordance with law n° 20/2000 of 26 th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: L'ASSOCIATION« DUHAGURUKE» Asbl
<u>Ingingo ya 2:</u> Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Gisenyi, mu Karere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.	<u>Article 2 :</u> Le siège de l'Association est établi dans le secteur de Gisenyi, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.	<u>Article 2:</u> The head office of the Association is established in Gisenyi sector, Rubavu District, in the Western Province. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.
<u>Ingingo ya 3:</u> Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Rubavu, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.	<u>Article 3 :</u> L'Association exerce ses activités dans le District de Rubavu, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.	<u>Article 3 :</u> The Association carries out its activities in Rubavu District, but it can extend its activities through out the country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.
<u>Ingingo ya 4:</u> Intego z'Umuryango ni izi: -Guteza imbere uburezi hagamijwe gukomeza uruburiko ubumenyi n'umuco mbonera gihugu	<u>Article 4 :</u> L'Association a pour but : Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale de la jeunesse et	<u>Article 4 :</u> The objectives of the Association: Promoting education with the aim of acquainting youth with national values and physical;

- | | | |
|---|---|--|
| n'ingororamubiri;
-Gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa | physique ;
-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaires, Universitaires et des centres de formation ;
-Préparer les élèves qui désirent participer aux examens d'Etat comme candidats libres ; | -Building schools and doing other related activities aimed at promoting wellbeing of child education.
-Preparation and teaching students who would like to sit for National exams as private candidate. |
| -Kwigisha abanyeshuri bifuza gukora ibizamini bya Leta nk'abakandida bigenga; | -Enseigner les langues et alphabétisation des adultes ;
-Promouvoir l'information, la Communication et la Technologie (ICT) ; | -Training and teaching languages and adult studies.
-To promote Information, and Communication Technology (ICT) |
| -Kwigisha indimi no gusoma no kwandika ku bantu bakuru;
-Kwigisha ikoranabuhanga rigezweho (ICT); | -Mettre en place un centre de transit des enfants de la rue et un autre d'Alphabétisation ; | Creating a transit center of the road children and another one of the alphabetization |
| -Gushyiraho ikigo gishinzwe kwakira abana bo mu muhanda n'ikigo gishinzwe kwigisha gusoma, kubara no kwandika; | -Lutter contre la violence faite aux enfants et aux femmes par la sensibilisation sur leur droits ; | -Fighting against the violence done to the children and women by teaching them about their rights; |
| -Kurwanya ihohoterwa rikorerwa Abana n'Abagore bashishikarizwa kumenya amategeko abarengera; | -Appuyer le développement communautaire et le renforcement des capacités des structures de base en créant les centres de formation pour les rendre plus opérationnelles ; | -To support community development and reinforce capacity building of decentralized local entities so as to render them more operational; |
| -Gushyigikira iterambere ry'abaturatione no kongerera ubushobozi inzego z'ibanze hashingwa ibigo by'amahugurwa kugira ngo zigere ku ntego zazo; | -Créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs | -To create and initiate activities generating incomes that can help the association attain its objectives; |
| Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga, byafasha umuryango kugera ku nshingano zayo; | -Contribuer au développement et au bien être en général, l'éducation, la culture, la santé et socio-économique en particulier. | -Contribute to development and social Welfare in general, education, health and socio-economic in particular. |

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary

n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingongo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont **membres adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

MUUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association,

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the

ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;

l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ;
- Déterminer les activités de l'Association ;

General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Executive Committee ;
- Auditorship

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Executive Committee;
- Determine the activities of the Association;

- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zoherezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibyigwa n'inama y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo

- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 18:

A l'ordre du jour de la réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires

- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Deputy Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 18:

On the agenda of the meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri .

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle de la Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango(akaba n'Umuhuzabikorwa w'Umuryango);
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w' umuryango;
- Umunyamabanga
- Umubitsi w'umuryango
- Umujyanama mu by'uburezi.

Umunyamabanga Uhoraho niwe muhuzabikorwa w'umuryango, inshingano ze zisobanurwa mu mabwiriza Ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 23:

Abagize komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka irindwi ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composée de :

- Présidente : Représentant Légal (et Coordinatrice de l'Association) ;
- Vice-Présidente : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire
- Trésorière de l'association;
- Les Conseiller à l'éducation.

Le secrétaire Permanent est le Coordinateur de l'Association, le Règlement d'Ordre Intérieur détermine ses attributions.

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de 7 ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Présidente, ou en cas d'absence ou d'empêchement par la Vice-Présidente. Il siège et délibère à la majorité absolue des

Section two: Executive Committee

Article 22 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative(and Coordinator of Association);
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Permanent Secretary
- Treasurer of association;
- The Advisor in Education.

The Secretary Permanent is Coordinator of the association, the internal Regulations determines its assignment.

Article 23 :

The members of the Executive Committee are elected among effective members of the Association for a mandate of 7years renewable. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 24 :

The Executive Committee meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

Iteranakandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri munsu y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakoze;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzeho zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzuzi w'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko

membres. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Article 25 :

Le Comité Exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Executive Committee is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Section three: Auditorship

Article 26 :

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

With out displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They

batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Official Gazette n° 48 of 29/11/2010

Bikorewe Rubavu, kuwa 12/12/2009

Fait à Rubavu, le 12/12/2009

Done at Rubavu, 12/12/2009

**Umuvugizi w’Umuryango
n’Umuhuzabikorwa**

akaba Représentante Légale et la Coordinatrice

Legal Representative and Coordinator

MUKAMWIZA Antoinette (sé)

MUKAMWIZA Antoinette (sé)

MUKAMWIZA Antoinette (sé)

Umuvugizi Wungirije w’Umuryango

Représentante Légale Suppléante

Deputy Legal Representative

DUSABIMANA Marie (sé)

DUSABIMANA Marie (sé)

DUSABIMANA Marie (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°60/08.11 RYO KUWA 29/06/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHIRAHAMWE «ITERAMBERE RY'UBUREZI N'UMUCO»(IDEC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°60/08.11 OF 29/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INITIATIVE FOR THE DEVELOPMENT OF EDUCATION AND CULTURE (IDEC)»,AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°60/08.11 DU 29/06/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE» (IDEC)», ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objective of the Association

Article 2 : Objectif de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°60/08.11 RYO KUWA 29/06/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI ISHIRAHAMWE «ITERAMBERE RY'UBUREZI N'UMUCO»(IDEC)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°60/08.11 OF 29/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INITIATIVE FOR THE DEVELOPMENT OF EDUCATION AND CULTURE (IDEC)», AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°60/08.11 DU 29/06/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE» (IDEC)», ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son Article Premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'«**Ishyirahamwe «RIHARANIRA ITERAMBERE RY'UBUREZI N'UMUCO»(IDEC)**», mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/03/2010;

On request lodged by the Legal Representative of Association the «**INITIATIVE FOR THE DEVELOPMENT OF EDUCATION AND CULTURE (IDEC)**», on 25/03/2010 ;

Sur requête de Représentante Légale de l'association «**INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE» (IDEC)**», reçue le 25/03/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, «**Ishyirahamwe RIHARANIRA ITERAMBERE RY'UBUREZI N'UMUCO**» (IDEC), rifite icyicaro mu Karere ka Gasabo, **Umujyi wa Kigali**.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere umutungo ushingiyeye ku muco gakondo y'abanyarwanda no kuwinjiza mu burezi muri rusange kugira ngo abanyarwanda babashe kongera kwiubaka nyuma ya jenocide.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' «**Ishyirahamwe RIHARANIRA ITERAMBERE RY'UBUREZI N'UMUCO**» (IDEC), ni **madamu UWABABYEYI Clementine**, umunyarwanda utuye mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'umuryango ni **Madamu MUKARUSANGA Ignatiana**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, **intara y'Amajyepfo**.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**INITIATIVE FOR THE DEVELOPMENT OF EDUCATION AND CULTURE (IDEC)**», situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objective of the Association

The Association shall have the following objectives:

-To promote the Rwandan immaterial traditional cultural heritage and integrate it in education in order to facilitate the full development of Rwandans after the genocide.

Article 3: Legal Representatives

Mrs UWABABYEYI Clementine of Rwandan Nationality, residing at Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**INITIATIVE FOR THE DEVELOPMENT OF EDUCATION AND CULTURE (IDEC)**».

Mrs MUKARUSANGA Ignatiana, of Rwandan nationality, residing in Ngoma Sector, Huye District, in the Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative

Article premier: Dénomination et Siège de l'association.

La personnalité civile est accordée à l'association «**INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE**» (IDEC)», dont le siège est dans le district de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectif de l'association

L'association a pour objectif :

-La promotion du patrimoine culturel traditionnel immatériel rwandais et son intégration dans l'éducation au sens large afin de permettre le développement intégral des rwandais après le génocide.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE**» (IDEC)», **Madame UWABABYEYI Clementine** de Nationalité Rwandaise, résidant dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité du Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUKARUSANGA Ignatiana**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur de Ngoma,

of the same Association.

District de Huye, Province du sud.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/06/2010

Kigali, on 29/06/2010

Kigali, le 29/06/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE
RIDAHRANIRA INYUNGU
« ISHYIRAHAMWE RIHARANIRA
ITERAMBERE RY'UBUREZI
N'UMUCO/IDEC »**

**UMUTWE WA MBERE : IZINA,
IMPAMVU Y'ISHYIRAHAMWE,
ICYICARO N'IGIHE RIZAMARA**

Ingingo ya 1 :

Hakurikijwe itegeko n°20 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga amashyirahamwe adaharanira inyungu, hashinzwe ishyirahamwe rihoraho ridaharanira inyungu ryitwa : « ISHYIRAHAMWE RIHARANIRA ITERAMBERE RY'UBUREZI N'UMUCO » mu mpine « **IDEC** ».

Ingingo ya 2 :

Intego z'ishyirahamwe ni uguteza imbere umutungo ushingiyeye ku mucu gakondo w'Abanyarwanda no kuwinjiza mu burezi muri rusange kugira ngo Abanya-rwanda babashe kongera kwiyubaka nyuma ya jenocide. Iri shyirahamwe rikora mu nzego eshatu : umuziki, imbyino, ubugeni n'ubukorikori n'uburyo bufasha abantu gukora (art thérapie). Izi ntego zigaragazwa n'ibikorwa bikurikira : gukora ubushakashatsi, kongera ubumenyi, gutangaza, gukora amahugurwa no gusakaza ibyerekeranye n'ubugeni n'ubukorikori.

**STATUTS DE L'ASSOCIATION SANS BUT
LUCRATIF « INITIATIVE POUR LE
DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET
DE LA CULTURE / IDEC »**

**CHAPITRE 1: DENOMINATION,
OBJET, SIEGE SOCIAL ET DUREE**

Article 1 :

Conformément à la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations sans but lucratif, il est créé, pour une durée indéterminée, une Association sans but lucratif dénommée : « INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE » en sigle «**IDEC**».

Article 2 :

Les objectifs de l'Organisation sont la promotion du patrimoine culturel traditionnel immatériel rwandais et son intégration dans l'Education au sens large afin de permettre le développement intégral des Rwandais après le génocide. L'Organisation intervient dans trois domaines : la musique et la danse, les arts manuels et l'art thérapie. Ces objectifs sont concrétisés par des activités suivantes : la recherche, la documentation, la publication, la formation et la diffusion artistique.

**STATUTES OF THE NON PROFIT
MAKING ASSOCIATION "INITIATIVE
FOR THE DEVELOPMENT OF
EDUCATION AND CULTURE / IDEC"**

**CHAPTER I: NAME, AIMS, RE-GISTERED
OFFICE AND DURATION**

Article 1:

In accordance with the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to Nonprofit making associations, we created, for an unspecified duration, a Nonprofit making association called: "INITIATIVE FOR THE DEVELOPMENT OF EDUCATION AND CULTURE" <**IDEC**>, in acronym.

Article 2:

Objectives of the Organization are the promotion of the Rwandan immaterial traditional cultural heritage and its wide integration in education in order to facilitate the full development of Rwandans after the Genocide. The organization intervenes in three domains: music and dance, manual and therapy arts. These objectives are achieved by the following activities: research, documentation, publication, training and artistic dissemination.

Ingingo ya 3 :

Icyicaro cy'ishyirahamwe gihereye mu Karere ka Gasabo mu muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'Inama rusange.

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rikorera mu gihugu cyose cy'u Rwanda. Rishobora kandi no gukorera mu mahanga mu gihe bibaye ngombwa.

**UMUTWE WA KABIRI :
ABANYAMURYANGO B'ISHYIRAHAMWE
IDEC**

Ingingo ya 5 :

Ishyirahamwe IDEC rifite abanyamuryango shingiro, abanyamuryango basanzwe n'abanyamuryango b'icyubahiro.

- Abanyamuryango shingiro* ni abantu bafite uburenganzira bwo gushyira umukono kuri aya mategeko.
- Abanyamuryango basanzwe* ni abantu bafite uburenganzira cyangwa imiryango ifite ubuzima gatozi. Aba banyamuryango biyandikisha hakurikijwe aya mategeko. Byemezwa n'Inama rusange.
- Abanyamuryango b'icyubahiro* ni abantu bafite uburenganzira n'imiryango ifite ubuzima gatozi bakaba bazahabwa uburenganzira n'Inama rusange ishingiye ku musanzu w'ibintu, amafaranga, ibitekerezo no ku yindi nkunga yose ishingiye ku bwitange bigamije kuzamura ibikorwa by'ishyirahamwe.

Article 3 :

Le siège de l'organisation se trouve dans le District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée générale.

Article 4 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire rwandais et elle peut les étendre à l'étranger en cas de besoin.

CHAPITRE II: MEMBRES DE L'IDEC

Article 5 :

L'IDEC comprend les membres fondateurs, les membres adhérents et les membres d'honneur.

- Sont membres fondateurs, les personnes physiques qui signent les présents Statuts.
- Sont membres adhérents, les personnes physiques ou morales qui, après avoir souscrit aux présents statuts auront été agréées par l'Assemblée Générale.
- Sont membres d'honneur, les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura conféré cette qualité en reconnaissance de leur contribution matérielle, financière, intellectuelle ou de tout autre apport à titre bénévole à la promotion des activités de l'Organisation.

Article 3:

The registered office of the organization is in Gasabo District, Kigali City. Nevertheless, it can be moved elsewhere upon approval by the General Assembly.

Article 4:

The organization exercises its activities on the whole surface of the territory of Rwanda and it can extend them abroad if need be.

CHAPTER II: IDEC MEMBERS

Article 5:

IDEC has founder members, adherent members and honorary members.

- Founder members are natural persons who sign the present statutes.
- Adherent members are natural persons or legal entities that after having subscribed to the present statutes will have been accepted by the General Assembly.
- Honorary Members are natural persons or legal entities to whom the General Assembly will have conferred this quality in recognition of their material, financial, intellectual contribution or any other contribution as volunteer to the promotion of the organization's activities.

Ingingo ya 6 :

Kugira ngo umuntu abe umunyamuryango usanzwe w'ishyirahamwe IDEC asabwa kuba yujuje ibi bikurikira:

- Kuba afite ubuzima gatozi n'ubushobozi imbere y'amategeko;
- Kuzuza ifishi isaba kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe IDEC;
- Kwemera kwishyura umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inama rusange;
- Nk'umuntu ufite uburenganzira cyangwa nk'umunyamuryango ufite ubuzima gatozi ugomba kugira uruhare mu kuzamura umuco n'uburezi utagamije inyungu runaka;
- Kuba ufite ibyemezo uhabwa n'abanyamuryango babiri b'ishyirahamwe.

Uburyo bwo kwinjira mu ishyirahamwe bugaragara mu itegeko rigenga ishyirahamwe IDEC.

Ingingo ya 7 :

Hitawe ku byo bagezeho mu kugera ku ntego z'ishyirahamwe, ibiro by'ishyirahamwe IDEC ni byo bigena abanyamuryango b'icyubahiro mu bantu bafite ubu-renganzira n'imiryango ifite ubuzima gatozi.

Ingingo ya 8 :

Buri munyamuryango w'ishyirahamwe IDEC ashobora kwegura mu ishyirahamwe. Ibi bikorwa mu ibaruwa yandikirwa Perezida w'Inama rusange.

Hakurikijwe amategeko, umunyamuryango ashobora kwirukanwa mu ishyirahamwe IDEC

Article 6 :

Pour être membre adhérent de l'IDEC, il faut remplir les conditions ci-après :

- Avoir la personnalité juridique et la capacité juridique respectivement pour les personnes morales et pour les personnes physiques ;
- Remplir la fiche de demande d'adhésion a l'IDEC;
- Accepter de payer la cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale;
- En tant que personne physique ou morale, intervenir dans la promotion de la culture et de l'éducation sans poursuivre un but lucratif ; déclarer et prouver les moyens d'appui aux activités de l'Organisation ;
- Avoir les recommandations de deux Membres de l'Organisation.

La procédure d'adhésion est définie par le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 7 :

Le Bureau de l'Organisation IDEC désigne les Membres d'Honneur parmi les personnes physiques ou morales suivant leurs mérites exceptionnels dans la réalisation des objectifs de l'Organisation.

Article 8 :

Tout membre de l'IDEC est libre de se retirer en adressant sa démission au Président de l'Assemblée Générale.

Un membre peut être exclu de l'IDEC pour tout motif légitime notamment trois absences

Article 6:

To be an adherent member of IDEC, it is necessary to fulfill the following conditions:

- To have the legal status and the legal capacity respectively for both legal entities and natural persons;
- To fill the form for adhesion to IDEC ;
- To accept to pay the annual membership fee fixed by the General Assembly;
- As a natural person or legal entity, you have to contribute to the promotion of culture and education without seeking for profits; to declare and to prove means of support to activities of the organization;
- To have recommendations from two organization members.

The membership procedure is defined by the Internal Regulations.

Article 7:

The Office of IDEC organization nominates honorary members among natural persons or legal entities according to their exceptional merits in the achievement of the organization's objectives.

Article 8:

Any IDEC member is free to resign by addressing his resignation letter to the President of the General Assembly.

A member can be excluded from IDEC for any legitimate motive notably three non justified

bitewe nko gusiba inama gatatu wikurikiranya, nta mpamvu zatanzwe, kutishyura umusanzu wa buri mwaka mu gihe gihwanye n'imyaka ibiri no kutubahiriza amategeko y'u Rwanda ugamije guhindanya isura y'ishyirahamwe.

Kwirukanwa bitangazwa n'Inama rusange hari bibiri bya gatatu by'abanyamuryango basanzwe.

Umunyamuryango wirukanwe atakaza uburenganzira bwose buteganwa n'aya matekeko.

**UMUTWE WA GATATU:
INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE IDEC**

Ingingo ya 9 :

Inzego z'ishyirahamwe IDEC ni: Inama Rusange n'Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 10 :

Inama rusange ni rwo rwego rukuru rw'ishyirahamwe IDEC;

Igizwe n'abanyamuryango basanzwe. Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kwitabira Inama rusange mu rwego rwo kungurana ibitekerezo.

Ingingo ya 11 :

Inama rusange iyoborwa n'uhagarariye ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Igihe atabonetse iyoborwa n'umwungirije mu mategeko. Uhagarariye ishyirahamwe imbere

successives non justifiées aux réunions, le non paiement de sa cotisation annuelle sur une période de deux ans et toute infraction aux lois rwandaises de nature à ternir l'image de l'Organisation.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des voix de 2/3 des membres effectifs.

Le membre exclu perd tous les droits statutaires.

CHAPITRE III:ORGANES DE L'IDEC

Article 9:

Les organes de l'IDEC sont: L'Assemblée Générale et le Conseil d'Administration.

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'IDEC. Elle est composée de tous les membres effectifs.

Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix consultative.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est dirigée par le Représentant Légal de l'IDEC ou, en son absence, par le Représentant Légal Suppléant.

Le Représentant Légal convoque les

successive absences to meetings, the non-payment of their annual membership fees within a period of two years and any offence to the Rwandan laws likely to tarnish the picture of the organization.

The exclusion is pronounced by the General Assembly to the majority of votes of 2/3 of the effective members.

The excluded member loses all statutory rights.

CHAPTER III: IDEC ORGANS

Article 9:

IDEC organs are: the General assembly and the Board of Directors.

Article 10:

The General Assembly is the highest organ of IDEC. It is composed of all effective members.

Honorary members can attend meetings of the General Assembly with consultative role.

Article 11:

The General Assembly is presided over by the IDEC legal representative or, in his/her absence, by the acting legal representative.

y'amategeko atumiza Inama rusange zisanzwe kabiri mu mwaka.

Niwe uhagararira ishyirahamwe IDEC mu nkiko za Leta n'izigenga ari izo mu gihugu cyangwa mu mahanga. Ahagararira ishyirahamwe IDEC mu butabera.

Inama rusange ishobora gutumizwa nk'inama idasanzwe biturutse ku gitekerezo cy'uhagarariye ishyirahamwe imbere y'amategeko cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango basanzwe.

Uhagarariye ishyirahamwe imbere y'amategeko ayobora inama, no mu gihe habaye kungana kw'amajwi irye riba rifite agaciro gakomeye.

Ingingo ya 12 :

Ubutamire mu nama burimo ibiri ku munongo w'ibiyigwa bugezwa ku banyamuryango hakoreshejwe ibaruwa isanzwe cyangwa ibaruwa icishijwe ku murongo wa interineti nibura iminsi cumi n'ine mbere y'Inama rusange isanzwe.

Ibiganiro bireba gusa ibiri ku murongo w'ibiyigwa. Cyokora, uhagarariye ishyirahamwe imbere y'amategeko agomba kongeraho indi ngingo yose abanyamuryango bahari bifuje ko yavugwaho.

Ingingo ya 13 :

Inama rusange iterana byibura iyo hari icya kabiri cy'abanyamuryango basanzwe.

Iyo umubare remezo utuzuye inama irimurwa.

réunions de l'Assemblée Générale deux fois par an en session ordinaire.

Il est l'autorité compétente pour représenter l'IDEC auprès des instances gouvernementales et privées tant nationales qu'internationales. Il représente l'IDEC en justice.

L'Assemblée Générale peut être convoquée en session extraordinaire, soit par l'initiative du Représentant Légal soit par demande de 1/3 des membres effectifs.

Le Représentant Légal dirige les réunions et dans le cas de partage de voix, la sienne est prépondérante.

Article 12 :

Les convocations contenant l'ordre du jour sont adressées par lettre ou par e-mail aux membres 14 jours au moins avant la tenue de la réunion en session ordinaire de l'Assemblée Générale.

Les discussions portent sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Cependant, le Représentant Légal est tenu d'y ajouter tout autre point admis par la majorité simple des membres présents.

Article 13:

L'Assemblée Générale ne se réunit que lorsqu' au moins la moitié des membres effectifs sont présents.

Au cas où le quorum n'est pas atteint, la

The legal representative convenes meetings of the General Assembly two times per year in ordinary session.

She/He is the appropriate authority to represent IDEC in both governmental and private proceedings either national or international. She/He represents IDEC in justice.

The General Assembly can be convened in an extraordinary session, either by the initiative of the Legal Representative either on request of 1/3 of effective members.

The Legal Representative presides over meetings and in case of voice sharing, hers/his plays a prominent role.

Article 12:

Invitations containing the agenda are submitted to the members by letter or by e-mail within 14 days at least before the ordinary session of the General Assembly.

Discussions are about issues on the agenda. However, the Legal Representative has to add any other business proposed by the simple majority of the present members.

Article 13:

The General Assembly only meets at least when the half of effective members is present.

Hakorwa inyandikomvugo. Uhagarariye ishyirahamwe mu mategeko agomba gutumiza indi nama nyuma y'iminsi cumi n'ine. Iyi nama ivuga ku byari kuri ya nama yasubitswe.

Iyi nama nshya y'Inama rusange iterana hatitawe k'umubare w'abanyamuryango bayitabiriye.

Imyanzuro y'Inama rusange ifatwa hatitawe ku mubare w'abitabiriye inama cyangwa abahagarariwe.

Umunyamabanga w'Inama y'Ubutegetsi akora inyandikomvugo y'imirimo y'Inama rusange.

Inyandikomvugo z'Inama rusange zishyirwaho umukono n'abanyamuryango basanzwe bitabiriye inama.

Ingingo ya 14 :

Inama rusange y'ishyirahamwe IDEC ifite ububasha bukurikira:

- Gusobanura politiki rusange;
- Gushyiraho gahunda y'ibikorwa by'umwaka umwe cyangwa myinshi;
- Guteganya budget y'umwaka;
- Kwemeza amategeko agenga ishyirahamwe;
- Kwemerera, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;
- Gutora no gutumira abagize Inama y'ubutegetsi batari abanyamuryango shingiro;
- Kwemeza kugura cyangwa kugaba ibintu
- Kwemera impano n'imirage;

tenue de la réunion est ajournée. Un procès-verbal est établi. Le Représentant Légal est tenu de convoquer dans les 14 jours suivants une nouvelle réunion qui est appelée à délibérer sur l'ordre du jour préétabli.

Cette nouvelle réunion de l'Assemblée Générale statue valablement, quel que soit le nombre des membres présents.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des voix des membres présents ou représentés par procuration.

Le Secrétaire du Conseil d'Administration rapporte les travaux de l'Assemblée Générale.

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par les membres effectifs présents dans la réunion.

Article 14 :

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale de l'IDEC sont les suivants :

- définir la politique générale;
- arrêter le programme annuel ou pluriannuel des activités;
- arrêter le budget annuel ;
- adopter le règlement d'ordre intérieur;
- admettre, suspendre ou exclure un membre;
- élire et révoquer les membres du Conseil d'Administration autres que les membres fondateurs;
- autoriser l'acquisition ou l'aliénation des biens;
- accepter les dons et legs ;
- adopter et apporter des modifications aux Statuts;

In case the quorum there is not a quorum, the meeting is postponed. Minutes are established. The Legal Representative has to convene, in the following 14 days, a new meeting which is called to discuss issues on the pre-established agenda.

The new meeting of the General Assembly legitimately takes decisions regardless the number of present members.

Decisions of the General Assembly are taken by the simple majority of present member voices or represented by proxy.

The Secretary of the Board of Directors reports on works of the General Assembly. Minutes of the General Assembly are signed by effective members present in the meeting.

Article 14:

Powers of IDEC General Assembly are as follows:

- to define the general policy;
- to fix the annual or multi-year plan of actions;
- to fix the annual budget;
- to adopt the internal regulations;
- to admit, suspend or exclude a member;
- to elect and dismiss members of the Board of Directors except founder-members;
- to approve the purchase or disposal of property ;
- to accept donations and bequests;
- to adopt and modify statutes;
- to decide on dissolution of the organization;
- to appoint liquidators and define their mandate.

- Kwemeza no guhindura amategeko;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango;
- Gushyiraho abasesa ishyirahamwe no gusobanura inshingano zabo.

Ingingo ya 15:

IDEC ifite Inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu 5 bafite manda y'imyaka 5 ishobora kongerwa.

Bagizwe na Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga n'abajyanama 2. Perezida akaba ariwe Uhagarariye IDEC imbere y'amategeko naho Visi Perezida akaba ariwe umwungiriza.

Inama rusange ya IDEC itora Perezida, Visi Perezida, n'umunyamabanga w'Inama y'Ubutegetsi mu banyamuryango bemejwe.

Uretse abanyamuryango remezo, abandi banyamuryango bose bagize Inama y'ubutegetsi batorwa mu nama rusange ikurikira impera ya manda y'Inama yariho.

Iyo abanyamuryango shingiro cyangwa umwe muri bo yeguye cyangwa igihe adashoboye kwitabira imirimo ashinzwe mu Nama y'ubutegetsi, u/(aba)musimbura a(ba)toranywa mu banyamuryango basanzwe.

Ingingo ya 16 :

Inama y'ubutegetsi y'ishyirahamwe IDEC ifite ububasha bukurikira:

- décider de la dissolution de l'Organisation;
- nommer les liquidateurs et définir leur mandat.

Article 15 :

L'IDEC est doté d'un Conseil d'Administration composé de 5 personnes avec un mandat de 5 ans renouvelable.

Il est composé d'un Président, d'un Vice-président, d'un Secrétaire et de 2 conseillers. Le Président et le Vice-président sont respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'IDEC.

L'Assemblée Générale de l'IDEC élit le Président, le Vice/Président et le Secrétaire du Conseil d'Administration parmi les membres approuvés.

A part les membres fondateurs, les autres membres du Conseil d'Administration sont élus lors de la réunion de l'Assemblée Générale qui suit la fin du mandat de ce dernier.

En cas de démission ou d'une quelconque indisponibilité d'un ou des membres fondateurs à exercer ses/leurs fonctions dans le Conseil d'Administration, le ou les remplaçants est/sont choisi(s) parmi les membres adhérents.

Article 16 :

Le Conseil d'Administration de l'IDEC a notamment les pouvoirs de :

Article 15:

IDEC is endowed with a Board of Directors composed of 5 people with a renewable 5- year mandate.

It is composed of a President, a Vice-president, a Secretary and 2 Advisers. The President and the Vice-president are IDEC Legal Representative and Deputy Legal Representative respectively.

The General Assembly of IDEC elects the President, the Vice-President and the Secretary of the Board of Directors among approved members.

Apart from founder-members, other members of the Board of Directors are elected during the meeting of the General Assembly that takes place after the end of the mandate of the latter.

In case founder-members or one of them resign(s) or are/is not available to exercise their functions in the Board of Directors, replacement(s) is/are chosen from adherent members.

Article 16:

IDEC Board of Directors has the following powers:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama rusange;
- Kugaragariza Inama rusange uko inzego zikurikirana kugira ngo ibyemeze;
- Gufata ibyemezo byo kuzamura mu ntera cyangwa kwirukana abakozi ;
- Kugaragariza Inama rusange uko ibyari biteganijwe gukorwa mu mwaka w'icungamari byakozwe;
- Gukemura amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'abakozi;
- Kwiga ku kindi kibazo cyose kidateganwa n'itegeko cyangwa n'amategeko y'urundi rwego;
- Gushyiraho umunyamabanga nshingwabikorwa imukuye mu banyamuryango shingiro cyangwa byaba ngombwa ikamukura ahandi imukoresheje ikizamini. Ashinzwe gukurikirana ibikorwa bya buri muni by'ishyirahamwe no kugenzura abashinzwe ibindi bikorwa by'ishyirahamwe.

Umunyamabanga nshingwabikorwa agira manda y'imyaka itandatu ishobora kongerwa.

Niwe ukora inyandiko mvugo y'Inama y'ubutegetsi. Yemerewe kandi ko gutanga inama n'ibitekerezo ariko ntiyemerewe gutora.

Ingingo ya 17 :

Inama y'ubutegetsi iterana mu gihe gihoraho kizwi igira ububasha busesuye bwo kugenzura no gucunga umutungo w'ishyirahamwe IDEC; ifite ububasha ku Nama rusange.

Inama y'ubutegetsi ishobora guha umwe cyangwa

- exécuter les décisions de l'Assemblée Générale ;
- soumettre l'organigramme à l'Assemblée Générale pour approbation ;
- décider de la promotion et de la révocation du personnel cadre;
- proposer l'affectation du résultat de l'exercice comptable à l'Assemblée Générale ;
- trancher les litiges éventuelles entre le personnel cadre ;
- examiner toute autre question non dévolue par la loi ou par les statuts à aucun autre organe ;
- nommer parmi les membres fondateurs ou au besoin, recruter sur base de concours le Secrétaire Exécutif chargé de la gestion journalière et les cadres responsables des unités.

Le Secrétaire Exécutif a un mandat de 6 ans renouvelable. Il a qualité de rapporteur des réunions du Conseil d'Administration avec voix consultative et non délibérative.

Article 17 :

Le Conseil d'Administration régulièrement réuni a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer tous les biens de l'IDEC. Il est responsable devant l'Assemblée Générale.

Le Conseil d'Administration peut déléguer une partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs

- to put into action decisions of the General Assembly;
- to submit the organization chart to the General Assembly for approval;
- to decide on the promotion and the dismissal of executive staff;
- to propose the apportionment of the result of the accounting year to the General Assembly;
- to decide on possible disputes among executive staff;
- to examine any other issue which is not recognized by the law or by statutes of any other organ;
- to appoint among founder-members or, if need be, to recruit basing on contests the Executive Secretary in charge of daily management and staff list responsible for units.

The Executive Secretary has a renewable 6-year mandate.

He is entitled to report on meetings of the Board of Directors with both a consultative and non-deliberative role.

Article 17:

The Board of Directors which regularly meets has full powers to manage and administer all IDEC assets. It is responsible in the eyes of the General Assembly.

The Board of Directors can delegate a part of its powers to one or several administrators.

benshi mu bayigize igice cy'ububasha n'inshingano zayo.

Mu rwego rwo kungurana ibitekerezo, Inama y'ubutegetsi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ushobora kugira uruhare mu kugera ku ntego z'ishyirahamwe IDEC.

Ingingo ya 18 :

Inama y'ubutegetsi iterana inshuro imwe mu gihembwe itumijwe na Perezida. Ishobora kandi guterana igihe cyose bibaye ngombwa ku nyungu z'ishyirahamwe. Umubare remezomu y'inama zayo ni 2/3 by'abanyamuryango.

Ibyemezo by'Inama y'Ubutetegetsi bifatwa hatitawe ku mubare w'amajwi.

Ingingo ya 19 :

Gucunga umutungo w'ishyirahamwe bya buri muni bishinzwe umunyamabanga nshingwabikorwa nk'uko ingingo ya 16 ibivuga.

UMUTWE WA KANE: UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE IDEC

Ingingo ya 20 :

Umutungo w'ishyirahamwe IDEC uturuka aha hakurikira: umusanzu w'abanyamuryango umusaruro uva mu kugurisha imitungo na serivisi by'ishyirahamwe, impano, imirage n'ubundi bugiraneza bukomoka ku baterankunga.

administrateurs.

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, toute personne pouvant contribuer à la réalisation des objectifs de l'IDEC.

Article 18 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre sur convocation de son Président et aussi souvent que l'intérêt de l'IDEC l'exige. Le quorum requis pour ses réunions est de 2/3 de ses membres.

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité simple.

Article 19 :

La gestion journalière de l'association est confiée à un Secrétaire Exécutif conformément à l'article 16.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DE L'IDEC

Article 20 :

Les ressources de l'IDEC sont constituées notamment par : les cotisations des membres, le produit de la vente des biens et services de l'IDEC, les dons, les legs et autres libéralités des Bienfaiteurs.

The Board of Directors can invite in its meetings any person in a consultative capacity that can contribute to the achievement of IDEC objectives.

Article 18:

The Board of Directors meets once in a term convened by its President and as often as the need arises in the IDEC interests. The required quorum for the meetings is 2/3 of members.

Decisions of Board of Directors are taken by simple majority.

Article 19:

The daily management of the association is entrusted to the Executive Secretary in accordance with clause 16.

CHAPTER IV: HERITAGE OF IDEC

Article 20:

IDEC resources consist of the following: membership fees, income from IDEC assets and services selling, donations, bequests and other cash liberalities from benefactors.

Ingingo ya 21 :

Ishyirahamwe IDEC rifite umutungo rikoresha cyangwa unyanditseho, wimukanwa cyangwa utimukanwa wa ngombwa mu kugera ku ntego zaryo.

Ingingo ya 22 :

Umwaka w'icungamari utangira ku itariki ya 1 Mutarama ya buri mwaka ukarangira ku wa 31 Ukuboza k'uwo mwaka. Uwo mwaka utangirana n'itariki aya mategeko ashirirahamwe umukono.

Ingingo ya 23 :

Ishyirahamwe IDEC rikora icungamari ryayo hakurikijwe gahunda y'igihugu n'icungamari. Ibitabo by'icungamari bifungwa ku wa 31 Ukuboza. Iyo umwaka w' icungamutungo urangiye, Umucungamari niwe ukora invaneri.

Buri mwaka, Inama rusange ishyikirizwa imbonerahamwe y'ibyakozwe mu ishyirahamwe. Iyo mbonerahamwe itangazwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 24 :

Buri mwaka, akanama gashinzwe amakonti y'ishyirahamwe IDEC kagenwa n'ibiro bya oditeri wigenga. Ibyo biro byemezwa n'Inama y'Ubutegetsi nyuma yo gukora ibizamini hakurikijwe uko amasoko y'ishyirahamwe IDEC atangwa. Ibyo biro kandi bishinzwe kugenzura uko imari y'ishyirahamwe icungwa hanyuma igashyikiriza Inama rusange ibitekerezo byayo n'uko yabibonye. Ibi biro bifite uburenganzira ku nyandiko z'icungamari z'ishyirahamwe IDEC ariko nta kuzimura.

Article 21 :

L'IDEC peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 22 :

L'exercice social commence le premier Janvier de chaque année et se termine le trente et un Décembre de la même année. Néanmoins, le premier exercice commence à la date de signature des Présents Statuts.

Article 23 :

L'IDEC tiendra sa comptabilité selon le plan comptable national. Les livres comptables sont arrêtés au 31 Décembre. L'exercice est clôturé et l'inventaire est dressé par le Comptable.

L'Assemblée Générale adopte chaque Année le Bilan de l'IDEC et se prononce sur la décharge du Conseil d'Administration.

Article 24 :

Chaque année, la Commission aux comptes est assurée par un Bureau d'Audit externe admis par le Conseil d'Administration sur base d'un concours selon les procédures d'appel d'offres définies par l'IDEC. Ce Bureau est chargé de contrôler la gestion des finances de l'Organisation et de fournir à l'Assemblée Générale ses avis et considérations. Le Bureau a accès, aux documents comptables de l'IDEC sans les déplacer.

Article 21:

IDEC shall possess movables and immovables either in use or in ownership, necessary to the achievement of its objectives.

Article 22:

The social accounting period begins on January 1 of every year and ends on December 31 of the same year. Nevertheless, the first accounting year begins on the date these statutes were signed.

Article 23:

The IDEC shall keep its accounting according to the national Statement of Standard Accounting Practices. Books of accounts are closed on December 31. The accounting year is closed and the inventory is drawn up by the Accountant.

Every year, the General Assembly adopts the balance sheet of IDEC and is pronounced in the discharge of the Board of Directors.

Article 24:

Every year, a commission to IDEC accounts is assured by an external audit office admitted by the Board of Directors basing on a contest according to procedures of tender notices as defined by IDEC. This Office is in charge of controlling the management and finances of the organization as well as providing the General Assembly with opinions and considerations. The Office has access to IDEC accountant's documents without taking them away.

UMUTWE WA GATANU: GUHINDURA AMATEGEKO

Ingingo ya 25 :

Impinduka ku mategeko agenga ishyirahamwe IDEC igomba kuba iri ku rutonde rugize umurungo w'ibyigwa rwohererezwa abanyamuryango nibura mu gihe kingana n'ukwezi mbere y'uko Inama rusange iterana. Iyo mpinduka yemezwa ari uko ubwiganze bw'amajwi bugeze kuri bibiri bya gatatu by'abanyamuryango basanzwe.

Hanyuranyijwe n'ibimaze kuvugwa, guhindura impamvu y'ishyirahamwe bisaba icyemezo ntakuka cy'abanyamuryango.

UMUTWE WA GATANDATU: ISESWA N'ISESAMUTUNGO

Ingingo ya 26 :

Inama rusange ihamagarirwa kugira icyo ivuga ku iseswa ry'ishyirahamwe IDEC itumizwa by'umwihariko ku bw'iyi mpamvu.

Iyo nama igomba kuba yitabiriwe na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango.

Iyo Korumu ituzuye inama yongera guhamagazwa mu minsi cumi n'ine.

Uko biri kose, iseswa riba iyo hari ubwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bagize ishyirahamwe.

Iyo iseswa ribaye Inama rusange ifata imyanzuro ku isesamutungo.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 25 :

Toute modification aux présents statuts de l'IDEC doit être portée à l'ordre du jour envoyé aux membres au moins un mois avant la réunion de l'Assemblée Générale. Elle ne pourra être adoptée qu'à la majorité des voix des 2/3 des membres effectifs.

En dérogation à l'alinéa précédent, la modification de l'objet social de l'IDEC requiert l'unanimité des ses membres effectifs.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Article 26 :

L'Assemblée Générale appelée à se prononcer sur la dissolution de l'IDEC est convoquée spécialement à cet effet. Elle doit être composée des 2/3 des membres effectifs.

Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée dans les quatorze jours suivants.

Dans tous les cas, la dissolution n'est acquise qu'à la majorité des 2/3 des membres effectifs de l'Organisation.

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale décide de l'affectation du patrimoine de l'IDEC.

CHAPITRE V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 25:

Any modification to these IDEC statutes shall appear on the agenda sent to members at least one month before the General Assembly meeting. It shall be adopted only if the majority of voters reach 2/3 of effective members.

By exception to the preceding paragraph, the modification to IDEC social object requires the unanimity of its effective members.

CHAPTER VI: DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 26:

The General Assembly called to decide on IDEC dissolution is especially convened to that purpose. It shall be composed of 2/3 of effective members.

If there is not a quorum, the General Assembly shall be convened in the following fourteen days.

In any case, the dissolution is effected only when there is a 2/3-majority of the organization effective members.

In case of dissolution, the General Assembly decides on IDEC heritage allocation

Ingingo ya 27:

Iseswa rikorwa n'abantu ba 3 bashyizweho n'Inteko Rusange yateranye hakurikijwe ingingo ya 23 y'aya mategeko.

Iryo seswa rihagarika manda y'Inama y'Ubuyobozi.

**UMUTWE WA KARINDWI:
UMUSOZO**

Ingingo ya 28 :

Uretse aya mategeko, Ishyirahamwe IDEC rizagira itegeko ririgenga n'igitabo cyanditse amabwiriza, byiyongera kuri aya mategeko.

Ingingo ya 29 :

Ku bidateganywa n'aya mategeko, hazifashishwa itegeko shingiro n'itegeko rigenga ishyirahamwe IDEC.

Bikorewe i Kigali, kuwa 2 Mata 2009.

Clémentine UWABABYEYI (sé)

Présidente

Dr. Marie Ignatiana MUKARUSANGA (sé)

Vice- Présidente

Beata Maria SHYAKA (sé)

Secrétaire Exécutive

Article 27 :

La liquidation s'opère par les soins de 3 liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale réunie conformément à l'article 23 des présents statuts.

La liquidation met fin au mandat du Conseil d'Administration.

**CHAPITRE VII:
DISPOSITIONS FINALES**

Article 28 :

Outre les présents statuts, l'IDEC aura un Règlement d'Ordre Intérieur et un Manuel de procédures.

Article 29 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, référence sera faite à la loi et au Règlement d'Ordre Intérieur de l'IDEC.

Fait à Kigali, le 02/04/2009

Article 27:

Liquidation is effected by 3 liquidators appointed by the General Assembly met in accordance with clause 23 of these statutes. The liquidation puts an end to the Board of Directors' mandate.

**CHAPTER VII:
FINAL PROVISIONS**

Article 28:

Besides these statutes, IDEC shall have Internal Regulations and Procedure Manual.

Article 29:

For anything that is not provided for in these statutes, reference shall be made to the law and to Internal Regulations of IDEC.

Done in Kigali, April 02, 2009.

INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE
(I.D.E.C.)

PROCES VERBAL DE LA REUNION DU 02/04/2009

En date du 2 avril 2009, en District de Gasabo dans la Ville de Kigali, s'est tenue une réunion pour la création d'une Organisation visant la promotion de l'Education et de la Culture au Rwanda. La réunion a duré de 9h00 à 12h30 puis de 14h00 à 16h30.

1. Les participants ont élaboré des Statuts qui seront soumis aux autorités compétentes pour approbation et enregistrement.
2. Le nom retenu pour l'Organisation est « **Initiative pour le Développement de l'Education et de la Culture** » ; (IDEC) en sigle.
3. L'adresse électronique de l'organisation est idec.ong@gmail.com
4. L'adresse postale est : **B.P. 7362 Kacyiru, Kigali, District de GASABO, RWANDA.**
5. Les Membres Fondateurs de l'Organisation sont au nombre de trois: Dr Marie Ignatiana MUKARUSANGA, Beata Maria SHYAKA et Clémentine UWABABYEYI.
6. Au cours de la réunion, l'élection des membres du Bureau de Direction s'est faite comme suit:
 - Clémentine UWABABYEYI, Présidente
 - Dr Marie Ignatiana MUKARUSANGA, Vice- Présidente
 - Beata Maria SHYAKA, Secrétaire Exécutive

Fait à Kigali le 2 avril 2009

Clémentine UWABABYEYI (sé) Présidente	Dr. Marie Ignatiana MUKARUSANGA (sé) Vice- Présidente	Beata Maria SHYAKA (sé) Secrétaire Exécutive
--	--	---

INITIATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'EDUCATION ET DE LA CULTURE
(I.D.E.C.)

DECLARATION

Nous :

1. Clémentine UWABABYEYI
2. Dr Marie Ignatiana MUKARUSANGA
3. Beata Maria SHYAKA

Membres fondateurs de l'Initiative pour le Développement de l'Education et de la Culture, (I.D.E.C.) en sigle, affirmons notre volonté de lancer l'A.S.B.L. «**l'Initiative pour le Développement de l'Education et de la Culture**» dès avril 2009, et disponibilisons les moyens financiers et matériels en vue du bon fonctionnement de l'Organisation.

Nous affirmons en outre à l'unanimité que :

Les Représentants Légaux de l'Association dont les signatures en annexe sont :

1. Clémentine UWABABYEYI, élue comme Représentante Légale de l'A.S.B.L. I.D.E.C. ;
Signature :

2. Dr Marie Ignatiana MUKARUSANGA, élue comme Représentante Légale Suppléante de l'A.S.B.L. I.D.E.C.
Signature : (sé)

Fait à Kigali, le 02/04/2009

AMAZINA Y'ABANYAMURYANGO BA IDEC

1. UWABABYEYI Clémentine, C.I. n° 1 1963 7 000 1282035
Tél: 0788561478
Signature (sé).....
2. SHYAKA Beata Maria, C.I. n° 1 1971 70018500 051
Tél: 0788467062
Signature...(sé).....
3. MUKARUSANGA Marie Ignatiana, C.I. n° 15533
Tél : 0788407985
Signature...(sé).....

ITEKA RYA MINISITIRI N°91/08.11 RYO KUWA 18/08/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RIVIERA HIGH SCHOOL» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°91/08.11 OF 18/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RIVIERA HIGH SCHOOL» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°91/08.11 DU 18/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «RIVIERA HIGH SCHOOL» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier:Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°91/08.11 RYO KUWA 18/08/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «RIVIERA HIGH SCHOOL» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°91/08.11 OF 18/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «RIVIERA HIGH SCHOOL» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°91/08.11 DU 18/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A «RIVIERA HIGH SCHOOL» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16/06/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» on 16/06/2010;

Sur requête de Représentante Légale de l'association «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» reçue le 16/06/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» ufite icyicaro cyawo, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere uburezi ubumenyi n'umuco mbonera gihugu mu mashuri yibibura mwaka abanza, ayisumbuye n'amakuru;
- Kwigisha ubukorikori bunyuranye;
- Guhuza ababyeyi n'abarezi.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» ni **Madame KABUSINGYE RUVIIMA JANET**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUGISHA Herbert**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association.

Legal status is hereby granted to the Association «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- Promoting all forms of education be it moral, physical intellectual and civic at pre primary, primary, secondary and post secondary levels;
- Teaching assorted vocational skills;
- Bringing together parents and teachers.

Article 3: Legal Representatives

Mrs KABUSINGYE RUVIIMA JANET of Rwandan nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**RIVIERA HIGH SCHOOL**»

Mr MUGISHA Herbert of Rwandan nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» dont le siège est dans le District de Gasabo dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

- Promouvoir toute forme d'éducation, quelque soit la forme morale, physique intellectuelle, civique au niveau pré-primaire, primaire secondaire et post secondaire ;
- Enseigner différentes sortes de vocation ;
- Réunir les parents et les Enseignants.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» **Madame KABUSINGYE RUVIIMA Janet** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur MUGISHA Herbert**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/08/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/08/2010

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

**MEMORANDUM AND ARTICLES
OF ASSOCIATION**

CHAPITRE PREMIER

UMUTWE WA MBERE

CHAPTER ONE

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

IZINA, INTEBE, IGIHE, N'INTEGO

**NAME, HEADQUARTERS, DURATION
AND OBJECT**

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «**RIVIERA HIGH SCHOOL**», ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article one:

A non-profit making organisation known as «**RIVIERA HIGH SCHOOL**» is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No. 20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi à district de **GASABO**, Province du KIGALI. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu karere ka **GASABO**, Intara ya KIGALI. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the association shall be situated in **GASABO** district, of KIGALI province. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

Article 3 :

L'association exerce ses activités dans le district de **Gasabo**. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu karere ka **Gasabo**. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3:

The association will exercise its activities in **Gasabo** District. The Association shall exist for an indeterminate duration.

Article 4 :

L'association a pour objet de :

1. Promouvoir toute forme d'éducation, quelque soit ; la forme morale, physique, intellectuelle, civique, au niveau pré- primaire, primaire, secondaire et post-secondaire.
2. Enseigner différentes sortes de vocations.
3. Réunir les parents et les enseignants.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere uburezi, ubumenyi n'umuco, mbonera gihugu mu mashuri yibibura mwaka, abanza, ayisumbuye, n'amakuru.
2. Keigisha ubukorikori bunyuranye.
3. Guhuza ababyeyi n'abarezi.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Article 4:

The objectives for which the association is formed is;

1. Promote all forms of education be it moral, physical, intellectual and civic at pre primary, primary, secondary and post secondary levels.
2. Teaching assorted vocational skills.
3. Bringing together parents and teachers.

CHAPTER II : MEMBERSHIP

Article 5:

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members. The founder members are those that have signed the present Articles of association. The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the general assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the general assembly because of their good deeds towards the organisation. Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the general assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à la Présidente du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the general assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general assembly.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the general assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulations of the association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The association may acquire moveable and Immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the association shall be proceeds from the subscriptions of the members, donations as well as from income generating activities of the association.

Article 11:

The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Article 12:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and imoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Présidente du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par la première, soit par la seconde, soit par la troisième Vice-Présidente.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés de la Présidente et des Vice-Présidentes, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre

UMUTWE WA IV : INZEGO

Article 13 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere, cyangwa uwa kabiri cyangwa uwa gatatu.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

The organs of the association are the General assembly, Executive Committee and the Audit Committee.

Section One: The General assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

Article 15:

The General assembly is convened and presided over by the Chairperson of the Executive Committee; in his/her absence or unavailability, the first, second or third vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson and the Vice-chairpersons, the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the general assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

Article 16:

Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in

du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion. murongo w'ibigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30. advance.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 17:

The General assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 18:

The Extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary Generally assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 19 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Article 19 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 19:

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.

Article 20 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation de la représentante légale et des représentantes légales suppléantes ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

Article 20:

The General assembly shall have the following powers:

- Adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;
- To appoint and dismiss representatives of the association;
- To approve the objects of the association;
- To admit and expel members of the association;
- To approve the annual budget of the association;
- To accept donations and legacies;
- To dissolve the association

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- Président : Représentant Légal;
- Vice-Président;
- Secrétaire.
- Tresoire

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 21 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida;
- Umunyamabanga
- Umubitsi

Section Two: Executive Committee

Article 21:

The executive committee is composed of:

- The chairperson: Legal representative;
- Vice-Chairperson;
- The secretary;
- The Treasurer

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye

Article 22:

Members of the Executive Committee are elected by the General assembly of effective members for a two-year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General assembly or death of a member of the Executive Committee, their successor completes the remaining term.

d'un membre du Conseil d'Administration au arangiza manda ye. cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut,

le Vice-Présidente.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu

Article 23:

The executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the chairperson, or the first, second or third vice-chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.

Article 24:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General assembly;
- daily management of the Association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss

divers services de l'association.

nzego zose z'umuryango.

personnel in all departments of the association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Section Three: Audit Committee

Article 25 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Ingingo ya 25 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 25:

The General assembly appoints two auditors annually who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report. They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 26:

The present Articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

Article 27:

Through a 2/3-majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 07/12/2006

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 07/12/2006

Article 28:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General assembly. Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the supervision committee.

Article 29:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General assembly.

Article 30:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below:

Done at Kigali on the 07/12/2006

FOUNDING MEMBERS

1. **Janet KOBUSINGYE RUVIMA (sé)**
2. **Herbert MUGISHA (sé)**
3. **Pamela Patience ATUKUNDA (sé)**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°97/08.11 RYO
KUWA 16/09/2010 RIHAGARIKA BURUNDU
UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA**

**MINISTERIAL ORDER N°97/08.11 OF
16/09/2010 RELIEVING A PROFESSIONAL
COURT BAILIFF OF HIS DUTIES**

**ARRETE MINISTERIEL N°97/08.11 DU
16/09/2010 METTANT DEFINITIVEMENT
FIN AUX FONCTIONS D'UN HUISSIER DE
JUSTICE PROFESSIONNEL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENT

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Guhagarika burundu
Umuhesha w'Inkiko
w'Umwuga ku murimo we**

**Article One : Relieving a Professional Court
Bailiff of his duties**

**Article premier : Mettre définitivement fin aux
fonctions d'un Huissier de
Justice Professionnel**

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°97/08.11 RYO KUWA 16/09/2010 RIHAGARIKA BURUNDU UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA

MINISTERIAL ORDER N°97/08.11 OF 16/09/2010 RELIEVING A PROFESSIONAL COURT BAILIFF OF HIS DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°97/08.11 DU 16/09/2010 METTANT DEFINITIVEMENT FIN AUX FONCTIONS D'UN HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2001 ryo kuwa 12/6/2001 rishyiraho kandi ritunganya imikorere y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga cyane cyane mu ngingo yaryo ya 34 ;

Pursuant to Law n° 31/2001 of 12/06/2001 establishing and instituting the organisation of professional court bailiffs association especially in Article 34 ;

Vu la loi n° 31/2001 du 12/06/2001 portant création et organisation du Corps des Huissiers de Justice Professionnel spécialement en son article 34 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/7/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/7/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Ashingiye ku ibaruwa yo kuwa 05/08/2010 ya Perezida w'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga isaba guhagarika burundu BARAMBA Jean Paul ku mirimo yakoraga ;

Pursuant to the letter of 05/08/2010 of the President of Professional Court Bailiffs requesting to relieve BARAMBA Jean Paul of his duties ;

Vu la lettre du 05/08/2010 du Président du Corps des Huissiers de Justice Professionnel demandant la révocation de BARAMBA Jean Paul de ses fonctions ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 98/11 ryo kuwa 31/12/2007 rishyiraho Umuhesha w'Inkiko w'Umwuga ;

Having Reviewed Ministerial Order n° 98/01 of 31/12/2007 nominating a Professional Court Bailiff ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 98/11 du 31/12/2007 portant nomination d'un Huissier de Justice Professionnel ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Guhagarika burundu Umuhesha w’Inkiko w’Umwuga ku murimo we

Bwana BARAMBA Jean Paul ahagaritswe ku kazi yakoraga k’Umuhesha w’Inkiko w’Umwuga.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One : Relieving a Professional Court Bailiff of his duties

Mr BARAMBA Jean Paul is hereby relieved of duties as a Professional Court Bailiff.

Article 2 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article premier : Mettre définitivement fin aux fonctions d’un Huissier de Justice Professionnel

Monsieur BARAMBA Jean Paul est définitivement démis aux fonctions d’Huissier de Justice Professionnel.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le Présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°101/08.11RYO KUWA 17/09/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°101/08.11 OF 17/09/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°101/08.11 DU 17/09/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°101/08.11 RYO KUWA 17/09/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°101/08.11 OF 17/09/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°101/08.11 DU 17/09/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L' «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09/04/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» on 09/04/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'«ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» reçue le 09/04/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
. by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guha abana icyerekezo no kubayobora ngo babashe kuva mu muhanda no kugana amashuri;

-Kurinda abana bavuye mu muhanda umwanda n'indwara zibangamira ubuzima bwabo no kubacumbikira no kubasubiza mu miryango yabo;

-Gufasha urubiruko rutishoboye kwihangira Imirimo no kwibumbira mu mashyirahamwe abyara inyungu;

-Gutegura no gushyira mu bikorwa za porogaramu ziboneye zo kwigisha abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye imyuga iciriritse hagamijwe kurwanya ubukene no kureka gutege amaboko ku bandi;

-Gukangurira abana muri rusange by'umwihariko abana bo mu muhanda n'abandi bana batishoboye kwirinda ingaruka z'icyorezo cya SIDA no kubaha

**Article One: Name and Head Office
.. of the Association**

Legal status is hereby granted to the Association «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» situate at Gasabo District, Kigali City.

**Article 2: Objectives of the
Association**

The Association shall have the following objectives:

- To give direction and guidance to street children;

-To encourage good health and hygiene among street children, to care for and help street children; to reintegrate street children into their own or surrogate families;

-To empower the youth with entrepreneurial and income-generating skills to help the youth to start small businesses;

-Empowering street Children and other vulnerable people with different skills related to income generating activities in order to fight against poverty and reduce economic dependency ;

-Create awareness on the dangers of HIV/AIDS and educate people about issues concerning reproductive health;

**Article premier: Dénomination et
. siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs de :

-Donner une orientation aux enfants de la rue ;

-Prévenir les enfants qui viennent de la rue les saletés et les maladies qui sont nuisibles à leurs santé et les logés pendant la période d'étude et en vacance ;

-Donner le pouvoir aux jeunes vulnérables d'entreprendre leurs propres métiers et organiser les jeunes en coopératives ;

-Mettre en place des programmes des formations des métiers adéquats en faveur des enfants de la rue et autres vulnérables visant à lutter contre la pauvreté en vue de diminuer la dépendance économique;

-Sensibiliser les enfants en général et en particulier les enfants de la rue et les autres enfants vulnérables les méfaits de l'épidémie du SIDA et

ubumenyi bw'ibanze ku buzima bw'imyorokere;

-Guteza imbere uburezi, mu gutanga inyigisho zerekeye umuco w'ubuzima bw'umubiri, imyuga n'ubumenyi rusange ku bana bo mu muhanda;

-Gukora ibikorwa bifitanye isano n'intego Umuryango ugamije;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga, byafasha umuryango kugera ku nshingano zayo;

-Guharanira iterambere n'imibereho myiza muri rusange y'abana n'urubwiruko, Uburezi, Umuco, ubuzima no guteza imbere ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'«ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» ni Bwana **MWUMVANEZA Murangira Edmond** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu NSABIMANA Nicolette** Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

-Promoting education, give lessons about the culture, health and general knowledge for nursery, primary, secondary and higher education following the laws that governs Education in Rwanda;

-The organization can do other activities related to its objectives;

-To create and initiate activities generating incomes that can help the association attain its objectives;

-Contribute to development and social Welfare in general, education, health and socio-economic in particular and to promote actions aimed at safeguarding the environment;

Article 3: Legal Representatives

Mr MWUMVANEZA Murangira Edmond of Rwandan nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO»

Mrs NSABIMANA Nicolette of Rwandan nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

les enseigner à propos de la santé de la reproduction humaine;

-Contribuer à la promotion de l'Education et de la culture, en dispensant une formation morale, physique, professionnelle et intellectuelle aux jeunes et enfants de la rue ;

-Pouvoir se réaliser des opérations se rattachant directement ou indirectement a son objet ;

-Créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs ;

-Contribuer au développement et au bien être en général aux jeunes et enfants, l'éducation, la culture, la santé et socio-économique en particulier et la protection de l'environnement ;

Article 3 : Représentants légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'«ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» **Monsieur MWUMVANEZA Murangira Edmond** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame NSABIMANA Nicolette**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kacyiru, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/09/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

STATUT DE «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

IRANGASHINGIRO:

-Umaze kubona intego z'Umuryango wa «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

-Umaze kubona ko intego n'imikorere by'uwo muryango bishingiye ku bikorwa remezo byawo kuva washingwa ;

-Ushingiye ko uburezi bw'abana n'uruburiko bufite umwanya mu bukungu bw'isi haba mu bwenge no mu mitekerereze ;

-Dushingiye ko tugomba kubahiriza amahame y'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda ;

-Twebwe, abanyamuryango b' Umuryango **CENTRE MAREMBO** twiyemeje gukomeza ibikorwa byawo, tukaba duhinduye kandi twemeje amategeko shingiro y'umuryango wa akurikira :

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n' itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango

STATUT DE «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

PREAMBULE:

-Vu les objectifs de l'«ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

-Vu que la nature desdits objectifs et fonctionnement de l'association sont fondés sur les activités de base de l'association dès sa création ;

-Considérant que l'éducation des enfants et les jeunes occupe une place indispensable dans l'économie du monde sur le plan intellectuel et idéal ;

-Convaincus que les associations sans but lucratifs doivent respecter les principes de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif au Rwanda ;

-Nous, membres de l'Association **CENTRE MAREMBO**, désireux d'assurer la continuité des activités de l'Association dont les statuts sont précisés ci-après :

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,OBJET

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents

STATUT DE «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

PREAMBLE:

-Considering the aims of association of the «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

-Considering that the aims and working of association, is founded on its basic activities of its organization since its creation;

-Considering that education of children and Youth occupy a remarkable place in the world economy either intellectually or in ideals

-Considering that we should respect principles of the Constitution of the law n° 20/2000 of 26/07/2000 on non profit making organizations in Rwanda;

-We, members of the association « **CENTRE MAREMBO**” have amended and adopted the Constitution of the association:

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Article one:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by

ugengwa n'aya mategeko: «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Murenge wa Remera, mu Karere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:

-Guha abana icyerekezo no kubayobora ngo babashe kuva mu muhanda no kugana amashuri;
-Kurinda abana bavuye mu muhanda umwanda n'indwara zibangamira ubuzima bwabo no kubacumbikira no kubasubiza mu miryango yabo;

-Gufasha uruburiko rutishoboye kwihangira imirimo no kwibumbira mu mashyirahamwe abyara inyungu;

-Gutegura no gushyira mu bikorwa za porogaramu ziboneye zo kwigisha abana b'imfubyi n'abandi bana batishoboye imyuga

Statuts:\«ASSOCIATION MAREMBO» (Asbl)

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités sur toute l'Etendue de la République du Rwanda.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour objectifs de :

-Donner une orientation aux enfants de la rue ;
-Prévenir les enfants qui viennent de la rue les saletés et les maladies qui sont nuisibles à leurs santé et les logés pendant la période d'étude et en vacance, faire la réinsertion, réhabilitation et réintégration familiale des enfants de la rue ;

-Donner le pouvoir aux jeunes vulnérables d'entreprendre leurs propres métiers et organiser les jeunes en coopératives;

-Mettre en place des programmes des formations des métiers adéquats en faveur des enfants de la rue et autres enfants vulnérables visant à lutter contre

CENTRE

the present statute: «ASSOCIATION CENTRE MAREMBO» (Asbl)

Article 2:

The head office of the Association is established in Gasabo District, in Kigali City. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The Association shall practice its activities in all parts of the Republic of Rwanda.

It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The objectives of the Association:

- To give direction and guidance to street children;
-To encourage good health and hygiene among street children, to care for and help street children; to reintegrate street children into their own or surrogate families;

-To empower the youth with entrepreneurial and income-generating skills to help the youth to start small businesses;

-Empowering street Children and other vulnerable with different skills related to income generating activities in order to fight against poverty and

iciriritse hagamijwe kurwanya ubukene no kureka gutega amaboko ku bandi;

-Gukangurira abana muri rusange by'umwihariko abana bo mu muhanda n'abandi bana batishoboye kwirinda ingaruka z'icyorezo cya SIDA no kubaha ubumenyi bw'ibanze ku buzima bw'imyororokere;

-Guteza imbere uburezi, mu gutanga inyigisho zerekeye umuco w'ubuzima bw'umubiri, imyuga n'ubumenyi rusange ku bana bo mu muhanda;

-Gukora ibikorwa bifitanye isano n'intego Umuryango ugamije;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga, byafasha umuryango kugera ku nshingano zayo;

-Guharanira iterambere n'imibereho myiza muri rusange y'abana n'urubyiruko, Uburezi, Umuco, ubuzima no guteza imbere ibikorwa byo kubungabunga ibidukikije

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

la pauvreté en vue de diminuer la dépendance économique ;

-Sensibiliser les enfants en général et en particulier les enfants de la rue et les autres enfants vulnérables les méfaits de l'épidémie du SIDA et les enseigner à propos de la santé de la reproduction humaine ;

-Contribuer à la promotion de l'Education et de la culture, en dispensant une formation morale, physique, professionnelle et intellectuelle aux jeunes et enfants de la rue ;

-Pouvoir se réaliser des opérations se rattachant directement ou indirectement à son objet ;

-Créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs

-Contribuer au développement et au bien être en général aux jeunes et enfants, l'éducation, la culture, la santé et socio-économique en particulier et à promouvoir les actions de promotion et la protection de l'Environnement;

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

reduce economic dependency ;

-Create awareness on the dangers of HIV/AIDS and educate them about issues concerning reproductive health;

-Promoting education, give lessons about the culture, health and general knowledge for nursery, primary, secondary and higher education following the laws that governs Education in Rwanda;

-The organization can do other activities related to its objectives;

-To create and initiate activities generating incomes that can help the association attain its objectives;

-Contribute to development and social Welfare in general, education, health and socio-economic in particular and to promote actions aimed at safeguarding the environment;

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingongo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Sont **membres adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Executive Committee ;
- Auditorship

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;

- | | | |
|---|---|---|
| ▪ Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi; | ▪ Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif ; | ▪ Nominate and layoff the members of the Executive Committee; |
| ▪ Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango; | ▪ Déterminer les activités de l'Association ; | ▪ Determine the activities of the Association; |
| ▪ Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango; | ▪ Admettre, suspendre et exclure un membre ; | ▪ Admit, suspend and exclude a member; |
| ▪ Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango; | ▪ Approuver des comptes annuels ; | ▪ Approve the annual accounts; |
| ▪ Kwemera impano n'indagano; | ▪ Accepter des dons et legs ; | ▪ Accept donations and legacies; |
| ▪ Gusesa umuryango. | ▪ Dissoudre l'Association. | ▪ Dissolute the Association. |

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres 15 jours au moins avant la réunion.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least 15 days before the meeting.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa bya Komite Nyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingingo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 10. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Comité Exécutif, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the Executive Committee, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 10 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w' umuryango;
- Umunyamabanga Mukuru
- Umubitsi w'umuryango
- Umujyanama ushinzwe uburezi no kwigisha imyuga ;
- Umujyanama ushinzwe ububanyi n'amahanga;
- Umujyanama ushinzwe iterambere ry'urubyiruko n'imibereho myiza .

Ingingo ya 23:

Abagize komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka 3 ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire Général
- Trésorier de l'association;
- Le conseiller en matière de l'Education et encadrement professionnel ;
- Le conseiller chargé de relations extérieures ;
- Le conseiller en matière de projets et affaires sociales et développements.

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Executive Committee

Article 22 :

The Executive Committee is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Secretary General;
- Treasurer of association;
- The Advisor for Education and vocational skills;
- The Advisor for foreign relations;
- The advisor for development and social affairs.

Article 23 :

The members of the Executive Committee are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakoze;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Comité Exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association;
- Rédiger les rapports annuels d'activités;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Article 24 :

The Executive Committee meets once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Executive Committee is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Section three: Auditor ship

Article 26 :

The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

With out displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Gasabo, kuwa 20/02/2010

**Uhagarariye Umuryango
MWUMVANEZA_EDDIE
(sé)**

**Uhagarariye Umuryango wungirije
NSABIMANA NICOLETTE
(sé)**

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Gasabo, le 20/02/2010

**Le Représentant Légal
MWUMVANEZA EDDIE
(sé)**

**La Représentante Légale Adjoint.
NSABIMANA NICOLETTE
(sé)**

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Gasabo, on 20/02/2010

**The Legal Representative
MWUMVANEZA EDDIE
(sé)**

**The Deputy Representative
NSABIMANA NICOLETTE
(sé)**

**ICYEMEZO N° RCA/ 0612/2009 CYO KUWA 15/01/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L’ELEVAGE DE NYANZA”
(COODENYA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COODENYA**”, ifite icyicaro i Busasamana, Umurenge wa Busasamana Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Ukwakira 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COODENYA**”, ifite icyicaro i Busasamana, Umurenge wa Busasamana Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COODENYA**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka no gutunganya umusaruro uzikomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/01/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 0666/2009 CYO KUWA 30/03/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE MINIERE KAGINA” (COMIKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COMIKA”, ifite icyicaro i Kagina, Umurenge wa Runda Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mutarama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COMIKA”, ifite icyicaro i Kagina, Umurenge wa Runda Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COMIKA” igamije guteza imbere ubucuzi bw’amabuye y’agaciro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/ 1453/2009 CYO KUWA 18/11/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE“DUTEZIMBERE KAWA” (KODUKA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KODUKA**”, ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Hindiro Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyamba 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KODUKA**”, ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Hindiro Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KODUKA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1500/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVEYO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “IZIGAMIRE SACCO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**IZIGAMIRE SACCO**”, ifite icyicaro i Miyove, Umurenge wa Miyove, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**IZIGAMIRE SACCO**”, ifite icyicaro i Miyove, Umurenge wa Miyove, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**IZIGAMIRE SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1545/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVEYO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “AGASHYA MANYAGIRO SACCO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “AGASHYA MANYAGIRO SACCO”, ifite icyicaro i Ryaruyumba, Umurenge wa Manyagi, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyamba 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “AGASHYA MANYAGIRO SACCO”, ifite icyicaro i Ryaruyumba, Umurenge wa Manyagi, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “AGASHYA MANYAGIRO SACCO” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1568/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVEYO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “IMBARUTSO SACCO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**IMBARUTSO SACCO**”, ifite icyicaro i Gatobotobo, Umurenge wa Giti, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**IMBARUTSO SACCO**”, ifite icyicaro i Gatobotobo, Umurenge wa Giti, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**IMBARUTSO SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1602/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVEYO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “KIRA MUTETE SACCO” (K.S.K.M.)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “K.S.K.M.”, ifite icyicaro mu Umurenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “K.S.K.M.”, ifite icyicaro mu Umurenge wa Mutete, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “K.S.K.M.” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/ 362/2010 CYO KUWA 04/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES TAXIMANS DE L’HOTEL AMAHORO” (COTAHAMA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COTAHAMA”, ifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 3 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COTAHAMA”, ifite icyicaro i Remera, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COTAHAMA” igamije guteza imbere umwuga wo gutwara abantu n’ibintu muri taxi voiture. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 414/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR L’HIGIENE, ASSAINISSEMENT ET PROTECTION DE
L’ENVIRONNEMENT” (COOPROHAPE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COOPROHAPE**”, ifite icyicaro ku Rusumo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**COOPROHAPE**”, ifite icyicaro ku Rusumo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COOPROHAPE**” igamije gutanga serivisi zizyanye no gukora isuku mu bigo bya Leta. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 699/2010 CYO KUWA 17/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“MUHURIRE COFFEE FARMERS COOPERATIVE” (MUCOFACO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “MUCOFACO”, ifite icyicaro i Muhurire, Umurenge wa Rurenge Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “MUCOFACO”, ifite icyicaro i Muhurire, Umurenge wa Rurenge Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “MUCOFACO” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa no kongera umusaruro wayo mu bwinshi no mu bwiza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N° RCA/ 781/2010 CYO KUWA 31/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES RIZICULTEURS DE KABUYE” (CORIKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “CORIKA”, ifite icyicaro i Kabuye, Umurenge wa Jabana Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Gicurasi 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “CORIKA”, ifite icyicaro i Kabuye, Umurenge wa Jabana Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “CORIKA” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N° RCA/ 851/2010 CYO KUWA 28/06/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE“TERIMBERE CYAHINDA” (COTECYA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COTECYA”, ifite icyicaro i Cyahinda, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13 Ugushyingo 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “COTECYA”, ifite icyicaro i Cyahinda, Umurenge wa Cyahinda, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COTECYA” igamije guteza imbere ubuhinzi bwa kawa n’ububoshi bw’imipira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/06/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1013/2010 CYO KUWA 23/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE“DUKUNDUMURIMO” (KODUKU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KODUKU**”, ifite icyicaro i Kajevuba, Umurenge wa Ntarabana, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KODUKU**”, ifite icyicaro i Kajevuba, Umurenge wa Ntarabana, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KODUKU**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1018/2010 CYO KUWA 30/08/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE“UMUBANO-GASABO”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**UMUBANO-GASABO**”, ifite icyicaro mu Kagari ka Kamatamu, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**UMUBANO-GASABO**”, ifite icyicaro mu Kagari ka Kamatamu, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**UMUBANO-GASABO**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n’ibintu mu rwego rw’ubukerarugendo hifashishijwe imodoka nto (voitures) n’iziringaniye (jeeps). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/08/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/ 1046/2010 CYO KUWA 13/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE“TWITEZIMBERE GASHORA” (KOPETGA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “KOPETGA”, ifite icyicaro i Biryogo, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “KOPETGA”, ifite icyicaro i Biryogo, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “KOPETGA” igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/ 1120/2010 CYO KUWA 27/09/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“KOPERATIVE Y’UBUCURUZI BW’IBINYAMPEKE N’IBINYAMISOGWE YA NASHO”
(KOUINA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOUINA**”, ifite icyicaro ku Mulindi, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Nzeri 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative “**KOUINA**”, ifite icyicaro ku Mulindi, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOUINA**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ ibinyamisogwe n’ibinyampeke (ibishyimbo, ibigori, soya n’amasaka) Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;
Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;
Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda

buri wa mbere w'icyumweru.

paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafuranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw